

# SUMMARIES

**Мария Наумовна Виrolайнен**

главный научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Mariia Naumovna Virolainen**

Chief Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-0892-5556

virolainen@mail.ru

## РУССКИЙ РОМАНТИЗМ КАК ПРОБЛЕМА

## RUSSIAN ROMANTICISM AS A PROBLEM

Русский романтизм не был переходным звеном между классицизмом (сентиментализмом) и реализмом. Вслед за А. Шлегелем и Ж. де Сталь многие русские авторы видели в понятиях «классицизм» и «романтизм» две универсалии, описывающие все историческое пространство европейской культуры: классицизм рожден языческой античностью, романтизм — христианским средневековьем. Те же два универсальных начала развивались в творчестве русских писателей первой трети XIX века в теснейшем единстве и с исторической сцены исчезли одновременно.

**Ключевые слова:** романтизм, классицизм, переходная эпоха, универсальные принципы.

Russian Romanticism was not a transitional link between Classicism (Sentimentalism) and Realism. Following in the footsteps of A. Schlegel and J. de Stael, many Russian authors treated the concepts of Classicism and Romanticism as the two all-encompassing notions that describe the entire historical space of the European culture: Classicism was an offspring of pagan antiquity, while Romanticism emerged from the Christian Middle Ages. The same two universal principles were evolving, closely linked together, in the works of the Russian writers of the first third of the 19<sup>th</sup> century, and they left the historical stage simultaneously.

**Key words:** Romanticism, Classicism, transitional era, universal principles.

### Список литературы

1. *Беляк Н. В., Виrolайнен М. Н.* «Маленькие трагедии» как культурный эпос новоевропейской истории (Судьба личности — судьба культуры) // Пушкин: Исследования и материалы. СПб., 1991. Т. 14.
2. *Берковский Н. Я.* Лекции и статьи по зарубежной литературе. СПб., 2002.
3. *Бестужев-Марлинский А. А.* Соч.: В 2 т. М., 1981. Т. 2.
4. *Вайскопф М.* Влюбленный демиург: Метафизика и эротика русского романтизма. М., 2012.
5. *Ванслов В. В.* Эстетика романтизма. М., 1966.
6. *Вацуро В. Э.* Антон Дельвиг — литератор // Дельвиг А. А. Соч. Л., 1986.
7. *Вацуро В. Э.* Пушкинская пора. СПб., 2000.
8. *Вигель Ф. Ф.* Записки. М., 1928. Т. 1.
9. *Винкельман И.-И.* Избр. произведения и письма / Пер. с нем. А. А. Алявиной. [М.; Л.], 1935.
10. *Виноградов В. В.* Пушкин и русский литературный язык XIX века // Пушкин — родоначальник новой русской литературы: Сб. научно-исследовательских работ. М.; Л., 1941.
11. *Вопросы романтизма в русской литературе.* Казань, 1963.
12. *Вяземский П. А.* Соч.: В 2 т. М., 1982. Т. 2. Литературно-критические статьи / Сост., подг. текста и комм. М. И. Гиллельсона.
13. *Герцен А. И.* Собр. соч.: В 30 т. М., 1954. Т. 3.

14. *Дмитриева Е. Е.* Немецкий классицизм // Европейский классицизм: Энциклопедический путеводитель. Т. 1 (в печати).
15. Европейский романтизм. М., 1973.
16. *Жуковский В. А.* Полн. собр. соч.: В 20 т. М., 2019. Т. 16.
17. *Ивинский Д. П.* О Пушкине. М., 2005.
18. История русской литературы: В 4 т. Л., 1981. Т. 2 / Под ред. Е. Н. Купреяновой.
19. К истории русского романтизма. М., 1973.
20. *Катенин П. А.* Размышления и разборы. М., 1981.
21. *Курилов А. С.* Начало теоретического осознания романтизма русской критикой // История романтизма в русской литературе: Возникновение и утверждение романтизма в русской литературе (1790–1825). М., 1979.
22. *Кюхельбекер В. К.* Путешествие. Дневник. Статьи / Изд. подг. Н. В. Королева, В. Д. Рак. Л., 1979 (сер. «Литературные памятники»).
23. *Лаппо-Данилевский К. Ю.* Русская рецепция идей И. И. Винкельмана: Хронология и специфика // Древность и классицизм: Наследие Винкельмана в России. *Antike und Klassizismus — Winckelmanns Erbe in Russland: Akten des internationalen Kongresses St. Petersburg 30. September — 1. Oktober 2015.* Mainz; Ruppolding; Petersberg, 2017.
24. *Маймин Е. А.* О русском романтизме. М., 1975.
25. *Манн Ю. В.* Поэтика русского романтизма. М., 1976.
26. *Манн Ю. В.* Русская философская эстетика (1820–1830-е гг.). М., 1969.
27. *Модзалевский В. Л.* Библиотека Пушкина: Библиографическое описание. СПб., 1910 (Пушкин и его современники: Материалы и исследования. Вып. 9–10).
28. На путях к романтизму: Сб. науч. трудов. Л., 1984.
29. *Надеждин Н. И.* Литературная критика. Эстетика / Вступ. статья, сост. и комм. Ю. Манна. М., 1972.
30. *Полевой Н. А., Полевой Кс. А.* Литературная критика: Статьи и рецензии, 1825–1842 / Сост., вступ. статьи и комм. В. Березиной и И. Сухих. Л., 1990.
31. Проблемы романтизма в художественной литературе и критике. Казань, 1976.
32. Проблемы романтизма: Сб. статей. М., 1967.
33. *Пумпянский Л. В.* Классическая традиция: Собр. трудов по истории русской литературы. М., 2000.
34. *Пушкин А. С.* Полн. собр. соч.: [В 16 т.]. М.; Л., 1937–1949. Т. 11, 13.
35. Пушкин в прижизненной критике: 1820–1827. СПб., 2001.
36. *Пушкин А. С.* Соч.: Комментированное издание / Под общ. ред. Д. М. Бетеа. М., 2007. Вып. 1.
37. Русский романтизм. Л., 1978.
38. *Тынянов Ю. Н.* Архаисты и Пушкин // Тынянов Ю. Н. Пушкин и его современники. М., 1968.
39. *Федоров Ф. П.* Романтический художественный мир: пространство и время. Рига, 1988.
40. *Фризман Л. Г.* Парадокс Катенина // Катенин П. А. Размышления и разборы. М., 1981.
41. *Baldensperger F.* «Romantique» — ses analogues et équivalents // *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature.* 1937. Vol. 19.
42. *Lappo-Danilevskij K. Ju.* Gefühl für das Schöne: Johann Joachim Winckelmanns Einfluss auf Literatur und ästhetisches Denken in Russland. Köln; Weimar; Wien, 2007.

## References

1. *Baldensperger F.* «Romantique» — ses analogues et équivalents // *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature.* 1937. Vol. 19.
2. *Beliak N. V., Virolainen M. N.* «Malen'kie tragedii» kak kul'turnyi epos novoevropeskoj istorii (Sud'ba lichnosti — sud'ba kul'tury) // *Pushkin: Issledovaniia i materialy.* SPb., 1991. T. 14.
3. *Berkovskii N. Ia.* Lektsii i stat'i po zarubezhnoi literature. SPb., 2002.
4. *Bestuzhev-Marlinskii A. A.* Soch.: V 2 t. М., 1981. Т. 2.
5. *Dmitrieva E. E.* Nemetskii klassitsizm // *Evropeiskii klassitsizm: Entsiklopedicheskii putevoditel'.* Т. 1 (v pechati).
6. *Evropeiskii romantizm.* М., 1973.
7. *Fedorov F. P.* Romanticheskii khudozhestvennyi mir: prostranstvo i vremia. Riga, 1988.
8. *Frizman L. G.* Paradoкс Катенина // Катенин П. А. Razmyshleniia i razbory. М., 1981.
9. *Gertsen A. I.* Sobr. soch.: V 30 t. М., 1954. Т. 3.
10. *Istoriia russkoj literatury: V 4 t. L., 1981. Т. 2 / Pod red. E. N. Kupreianovoi.*
11. *Ivinskii D. P.* O Pushkine. М., 2005.
12. *K istorii russkogo romantizma.* М., 1973.
13. *Katenin P. A.* Razmyshleniia i razbory. М., 1981.
14. *Kiukhel'beker V. K.* Puteshestvie. Dnevnik. Stat'i / Izd. podg. N. V. Koroleva, V. D. Rak. L., 1979 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
15. *Kurilov A. S.* Nachalo teoreticheskogo osoznaniia romantizma russkoj kritiki // *Istoriia romantizma v russkoj literature: Vozniknovenie i utverzhdenie romantizma v russkoj literature (1790–1825).* М., 1979.

16. *Lappo-Danilevskii K. Iu.* Russkaia retseptsiia idei I. I. Vinkel'mana: Khronologiiia i spetsifika // Drevnost' i klassitsizm: Nasledie Vinkel'mana v Rossii. Antike und Klassizismus — Winckelmanns Erbe in Russland: Akten des internationalen Kongresses St. Petersburg 30. September — 1. Oktober 2015. Mainz; Ruhpolding; Petersberg, 2017.
17. *Lappo-Danilevskij K. Ju.* Gefühl für das Schöne: Johann Joachim Winckelmanns Einfluss auf Literatur und ästhetisches Denken in Russland. Köln; Weimar; Wien, 2007.
18. *Maimin E. A.* O russkom romantizme. M., 1975.
19. *Mann Iu. V.* Poetika russkogo romantizma. M., 1976.
20. *Mann Iu. V.* Russkaia filosofskaia estetika (1820–1830-e gg.). M., 1969.
21. *Modzalevskii B. L.* Biblioteka Pushkina: Bibliograficheskoe opisanie. SPb., 1910 (Pushkin i ego sovremenniki: Materialy i issledovaniia. Vyp. 9–10).
22. Na putiakh k romantizmu: Sb. nauch. trudov. L., 1984.
23. *Nadezhdin N. I.* Literaturnaia kritika. Estetika / Vstup. stat'ia, sost. i komm. Iu. Manna. M., 1972.
24. *Polevoi N. A., Polevoi Ks. A.* Literaturnaia kritika: Stat'i i retsenzii, 1825–1842 / Sost., vstup. stat'i i komm. V. Berezinoi i I. Sukhikh. L., 1990.
25. Problemy romantizma v khudozhestvennoi literature i kritike. Kazan', 1976.
26. Problemy romantizma: Sb. statei. M., 1967.
27. *Pumpianskii L. V.* Klassicheskaia traditsiia: Sobr. trudov po istorii russkoi literatury. M., 2000.
28. *Pushkin A. S.* Poln. sobr. soch.: [V 16 t.]. M.; L., 1937–1949. T. 11, 13.
29. *Pushkin A. S.* Soch.: Kommentirovannoe izdanie / Pod obshch. red. D. M. Betea. M., 2007. Vyp. 1.
30. Pushkin v prizhiznennoi kritike: 1820–1827. SPb., 2001.
31. Russkii romantizm. L., 1978.
32. *Tynianov Iu. N.* Arkhaisty i Pushkin // Tynianov Iu. N. Pushkin i ego sovremenniki. M., 1968.
33. *Vaiskopf M.* Vliublennyi demiurg: Metafizika i erotika russkogo romantizma. M., 2012.
34. *Vanslov V. V.* Estetika romantizma. M., 1966.
35. *Vatsuro V. E.* Anton Del'vig — literator // Del'vig A. A. Soch. L., 1986.
36. *Vatsuro V. E.* Pushkinskaia pora. SPb., 2000.
37. *Viazemskii P. A.* Soch.: V 2 t. M., 1982. T. 2. Literaturno-kriticheskie stat'i / Sost., podg. teksta i komm. M. I. Gille'sona.
38. *Vigel' F. F.* Zapiski. M., 1928. T. 1.
39. *Vinkel'man I.-I.* Izbr. proizvedeniia i pis'ma / Per. s nem. A. A. Aliavdinoi. [M.; L.], 1935.
40. *Vinogradov V. V.* Pushkin i russkii literaturnyi iazyk XIX veka // Pushkin — rodonachal'nik novoi russkoi literatury: Sb. nauchno-issledovatel'skikh rabot. M.; L., 1941.
41. Voprosy romantizma v russkoi literature. Kazan', 1963.
42. *Zhukovskii V. A.* Poln. sobr. soch.: V 20 t. M., 2019. T. 15.

### Мария Эммануиловна Баскина

старший научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН;  
доцент Национального исследовательского университета  
«Высшая школа экономики» (Санкт-Петербург)

### Maria Emmanuilovna Baskina

Senior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences; Associate Professor, National Research University  
*Higher School of Economics* (St. Petersburg)

ORCID: 0000-0003-3371-1231

maria.e.malikova@gmail.com

**«АРХАИСТ-ПРОСВЕТИТЕЛЬ» Я. А. ГАЛИНКОВСКИЙ:  
К ХАРАКТЕРИСТИКЕ ЛИТЕРАТУРНОЙ РЕПУТАЦИИ**

**ARCHAIST-ENLIGHTENER YA. A. GALINKOVSKY:  
TO THE CHARACTERISTICS OF LITERARY REPUTATION**

В статье предпринята попытка уточнения устоявшегося взгляда на короткую и неудачную литературную биографию Я. А. Галинковского в рамках схемы «карамзинист — анти-карамзинист — шишковист» и выявления для него другого, в меньшей степени соотношенного с центральной полемикой эпохи о старом и новом слоге и литературной власти, ближайшего круга лиц и культурных интересов — ученых переводчиков и критиков из среды «архаистов-просветителей».

**Ключевые слова:** Я. А. Галинковский, И. И. Мартынов, «Корифей», полемика о старом и новом слоге, архаисты-просветители.

The article is an attempt to modify the established image of Ya. A. Galinkovsky's short and unfortunate literary biography as an evolution from a *karamzinist* into an *anti-karamzinist* and finally into a *shishkovist*. We re-consider Galinkovsky within a different, less salient circle of learned translators and critics of «archaic-enlightened» orientation.

**Key words:** Ya. A. Galinkovsky, I. I. Martynov, *The Coryphaeus*, polemics over the old and new style of Russian language, archaism, Enlightenment.

### Список литературы

1. *Альшуллер М.* Беседа любителей русского слова: У истоков русского славянофильства. 2-е изд., доп. М., 2007.
2. *Баскина (Маликова) М. Э.* Английская поэзия // История русской переводной художественной литературы, 1800–1825: Очерки / Отв. ред. В. Е. Багно, Е. Е. Дмитриева, М. Ю. Корнева. СПб., 2022.
3. *Баскина М. Э.* «Жалкая дань сентиментализму» Якова Галинковского // Литературный факт. 2023. № 28.
4. *Беспрозванный В. Г.* Из истории восприятия Карамзина в литературной среде конца XVIII века // Труды по русской и славянской филологии. Литературоведение. Тарту, 1998. [Т.] 1.
5. *Биржакова Е. Э.* Русская лексикография XVIII века. СПб., 2010.
6. *Вацуру В. Э. И. И.* Дмитриев в литературных полемиках начала XIX века // Вацуру В. Э. Пушкинская пора. СПб., 2000.
7. *Виноградов В. В.* История слов. М., 1999.
8. *Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. 3-е изд. М., 1982.
9. *Дашков Д. В.* [Рец. на:] Перевод двух статей из Лагарпа с примечаниями переводчика // Арзамас: Сб. В 2 кн. М., 1994. Кн. 2. Из литературного наследия «Арзамаса» / Под общ. ред. В. Э. Вацуру, А. Л. Осповата.
10. *Дзюбанов С. Д.* Родственное окружение Е. Я. Бастидон (первой супруги Г. Р. Державина) // Г. Р. Державин и его время. СПб., 2011. Вып. 7.
11. *Дмитриев И. И.* Соч. М., 1986.
12. *Егунов А. Н.* Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков. Л., 1964.
13. *Жан Поль* [Рихтер И. П. Ф.]. Приготовительная школа эстетики / Вступ. статья, пер. с нем. и комм. А. Д. Михайлова. М., 1981.
14. *Жихарев С. П.* Записки современника / Ред., статьи и комм. Б. М. Эйхенбаума. М.; Л., 1955.
15. *Заборов П. Р.* Вольтер в России конца XVIII — начала XIX в. // От классицизма к романтизму. Из истории международных связей русской литературы / Отв. ред. акад. М. П. Алексеев. Л., 1970.
16. *Заборов П. Р.* От классицизма к романтизму // Шекспир и русская культура. Л., 1965.
17. *Западов В. А.* Работа Г. Р. Державина над «Рассуждением о лирической поэзии» // XVIII век. Л., 1986. Сб. 15.
18. *Карамзин Н. М.* Избр. соч.: В 2 т. М.; Л., 1964. Т. 2.
19. *Костин А. А.* О проекте А. А. Нартова по переводу классических авторов в Российской Академии // Российская Академия (1783–1841). Язык и литература в России на рубеже XVIII–XIX веков. СПб., 2009 (Чтения Отдела русской литературы XVIII века; вып. 5).
20. *Кочеткова Н. Д.* Перевод книги Ж.-Ф. Лагарпа «Ликей, или Круг словесности древней и новой», осуществленный Российской Академией // Российская Академия (1783–1841). Язык и литература в России на рубеже XVIII–XIX веков. СПб., 2009 (Чтения Отдела русской литературы XVIII века; вып. 5).
21. *Кочеткова Н. Д.* Середина 1780-х годов — 1800: Сентиментализм // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. СПб., 1995. Т. 1. Проза / Отв. ред. Ю. Д. Левин.
22. Лаборатория понятий: перевод и языки политики в России XVIII века / Сост. С. В. Польской, В. С. Ржеуцкий. М., 2022.
23. *Левин В. Д.* Очерк стилистики русского литературного языка конца XVIII — начала XIX в. (Лексика). М., 1964.
24. *Лотман Ю. М.* Архаисты-просветители // Лотман Ю. М. Собр. соч. М., 2000. Т. 1.

25. *Лотман Ю. М.* Галинковский Яков (Иаков) Андреевич // Русские писатели. 1800–1917. М., 1989. Т. 1.
26. *Лотман Ю. М.* Галинковский Яков (Иаков) Андреевич // Словарь русских писателей XVIII века. Л., 1988. Вып. 1.
27. *Лотман Ю. М.* Писатель, критик и переводчик Я. А. Галинковский // XVIII век. М.; Л., 1959. Сб. 4.
28. *Лотман Ю. М.* Поэзия 1790–1810-х годов // Поэты 1790–1810 годов / Вступ. статья и сост. Ю. М. Лотмана. Л., 1971 (Библиотека поэта. Большая сер.).
29. *Лотман Ю. М., Успенский Б. А.* Споры о языке в начале XIX в. как факт русской культуры («Происшествие в царстве теней, или Судьбина российского языка» — неизвестное сочинение Семена Боброва) // Успенский Б. А. Избр. труды. М., 1992. Т. 2.
30. *Мельникова С. И.* Коцебу в России. СПб., 2005.
31. *Мирский Д. С.* История русской литературы с древнейших времен до 1925 года / Пер. с англ. Р. Зерновой. London, 1992.
32. *Мордовченко Н. И.* Русская критика первой четверти XIX века. М., 1959.
33. *Петровская Е. В.* Безымянные сообщества. М., 2012.
34. Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). СПб., 2006. Т. 3. Журналы (З–М).
35. *Синицына М. В.* Журнал «Приятное и полезное препровождение времени» в контексте 1790-х гг. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2021.
36. *Ямпольский М. Б.* Сообщество одиночек: Арендт, Бенъямин, Шолем, Кафка // Новое литературное обозрение. 2004. № 3.
37. *Dąbrowska M.* Jakowa Galinkowskiego klucz do literatury europejskiej — «Pro et contra» // Ruscystyczne Studia Literaturoznawcze. 2014. № 24.

## References

1. *Al'tshuller M.* Beseda ljubitelei russkogo slova: U istokov russkogo slavianofil'stva. 2-e izd., dop. M., 2007.
2. *Bashkina (Malikova) M. E.* Angliiskaia poeziia // Istoriia russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury, 1800–1825: Ocherki / Otv. red. V. E. Bagno, E. E. Dmitrieva, M. Iu. Koreneva. SPb., 2022.
3. *Bashkina M. E.* «Zhalkaia dan' sentimentalizmu» Iakova Galinkovskogo // Literaturnyi fakt. 2023. № 28.
4. *Besprozvannyi V. G.* Iz istorii vospriiatiia Karamzina v literaturnoi srede kontsa XVIII veka // Trudy po russkoi i slavianskoi filologii. Literaturovedenie. Tartu, 1998. [T.] 1.
5. *Birzhakova E. E.* Russkaia leksikografia XVIII veka. SPb., 2010.
6. *Dąbrowska M.* Jakowa Galinkowskiego klucz do literatury europejskiej — «Pro et contra» // Ruscystyczne Studia Literaturoznawcze. 2014. № 24.
7. *Dashkov D. V.* [Rets. na:] Perevod dvukh statei iz Lagarpa s primechaniiami perevodchika // Arzamas: Sb. V 2 kn. M., 1994. Kn. 2. Iz literaturnogo nasledia «Arzamasa» / Pod obshch. red. V. E. Vatsuro, A. L. Ospovata.
8. *Dmitriev I. I.* Soch. M., 1986.
9. *Dziubanov S. D.* Rodstvennoe okruzhenie E. Ia. Bastidon (pervoi suprugii G. R. Derzhavina) // G. R. Derzhavin i ego vremia. SPb., 2011. Vyp. 7.
10. *Egunov A. N.* Gomer v russkikh perevodakh XVIII–XIX vekov. L., 1964.
11. *Iampol'skii M. B.* Soobshchestvo odinochek: Arendt, Ben'iamin, Sholem, Kafka // Novoe literaturnoe obozrenie. 2004. № 3.
12. *Karamzin N. M.* Izbr. soch.: V 2 t. M.; L., 1964. Т. 2.
13. *Kochetkova N. D.* Perevod knigi Zh.-F. Lagarpa «Likei, ili Krug slovesnosti drevnei i novoi», osushchestvlennyi Rossiiskoi Akademiei // Rossiiskaia akademiia (1783–1841). Iazyk i literatura v Rossii na rubezhe XVIII–XIX vekov. SPb., 2009 (Chteniia Otdela russkoi literatury XVIII veka; vyp. 5).
14. *Kochetkova N. D.* Seredina 1780-kh godov — 1800: Sentimentalizm // Istoriia russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury. Drevniaia Rus'. XVIII vek. SPb., 1995. Т. 1. Proza / Otv. red. Iu. D. Levin.
15. *Kostin A. A.* O proekte A. A. Nartova po perevodu klassicheskikh avtorov v Rossiiskoi Akademii // Rossiiskaia akademiia (1783–1841). Iazyk i literatura v Rossii na rubezhe XVIII–XIX vekov. SPb., 2009 (Chteniia Otdela russkoi literatury XVIII veka; vyp. 5).
16. Laboratoriia poniatii: perevod i iazyki politiki v Rossii XVIII veka / Sost. S. V. Pol'skoi, V. S. Rzhetskii. M., 2022.
17. *Levin V. D.* Ocherk stilistiki russkogo literaturnogo iazyka kontsa XVIII — nachala XIX v. (Leksika). M., 1964.
18. *Lotman Iu. M.* Arkhaisty-prosvetiteli // Lotman Iu. M. Sobr. soch. M., 2000. Т. 1.
19. *Lotman Iu. M.* Galinkovskii Iakov (Iakov) Andreevich // Russkie pisateli. 1800–1917. M., 1989. Т. 1.

20. Lotman Iu. M. Galinkovskii Iakov (Iakov) Andreevich // Slovar' russkikh pisatelei XVIII veka. L., 1988. Vyp. 1.
21. Lotman Iu. M. Pisatel', kritik i perevodchik Ia. A. Galinkovskii // XVIII vek. M.; L., 1959. Sb. 4.
22. Lotman Iu. M. Poeziia 1790–1810-kh godov // Poety 1790–1810 godov / Vstup. stat'ia i sost. Iu. M. Lotmana. L., 1971 (Biblioteka poeta. Bol'shaia ser.).
23. Lotman Iu. M., Uspenskii B. A. Spory o iazyke v nachale XIX v. kak fakt russkoi kul'tury («Proisshestvie v tsarstve tenei, ili Sud'bina rossiiskogo iazyka» — neizvestnoe sochinenie Semena Bobrova) // Uspenskii B. A. Izbr. trudy. M., 1992. T. 2.
24. Mel'nikova S. I. Kotsebu v Rossii. SPb., 2005.
25. Mirskii D. S. Istoriia russkoi literatury s drevneishikh vremen do 1925 goda / Per. s angl. R. Zernovoi. London, 1992.
26. Mordovchenko N. I. Russkaia kritika pervoi chetverti XIX veka. M., 1959.
27. Petrovskaia E. V. Bezymiannye soobshchestva. M., 2012.
28. Sinitsyna M. V. Zhurnal «Priiatnoe i poleznoe preprovozhdenie vremeni» v kontekste 1790-kh gg. Dis. ... kand. filol. nauk. M., 2021.
29. Svodnyi katalog serial'nykh izdaniy Rossii (1801–1825). SPb., 2006. T. 3. Zhurnaly (Z–M).
30. Vatsuro V. E. I. I. Dmitriev v literaturnykh polemikakh nachala XIX veka // Vatsuro V. E. Pushkinskaia pora. SPb., 2000.
31. Vinogradov V. V. Istoriia slov. M., 1999.
32. Vinogradov V. V. Ocherki po istorii russkogo literaturnogo iazyka XVII–XIX vv. 3-e izd. M., 1982.
33. Zaborov P. R. Ot klassitsizma k romantizmu // Shekspir i russkaia kul'tura. L., 1965.
34. Zaborov P. R. Vol'ter v Rossii kontsa XVIII — nachala XIX v. // Ot klassitsizma k romantizmu. Iz istorii mezhdunarodnykh svyazei russkoi literatury / Otv. red. akad. M. P. Alekseev. L., 1970.
35. Zapadov V. A. Rabota G. R. Derzhavina nad «Rassuzhdeniem o liricheskoi poezii» // XVIII vek. L., 1986. Sb. 15.
36. Zhan Pol' [Rikhter I. P. F.]. Prigotovitel'naia shkola estetiki / Vstup. stat'ia, per. s nem. i komm. A. D. Mikhailova. M., 1981.
37. Zhikharev S. P. Zapiski sovremennika / Red., stat'i i komm. B. M. Eikhenbauma. M.; L., 1955.

### Александр Викторович Волков

младший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

### Aleksandr Viktorovich Volkov

Junior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-6193-7804

senderwolf@gmail.com

## О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ВОЗЗРЕНИЯХ Я. А. ГАЛИНКОВСКОГО

## ON THE TRANSLATION VIEWS OF YA. A. GALINKOVSKY

В статье на материале журнала «Корифей» и более поздних публикаций предпринята попытка представить в совокупности переводческие воззрения Я. А. Галинковского, литератора, не относившегося к какой-либо из противоборствующих литературных группировок начала XIX века. Рассмотрены его взгляды на переводческие традиции европейских литератур, проблему точности перевода, различные методы перевода, способы передачи формальных особенностей оригинала.

**Ключевые слова:** Я. А. Галинковский, «Корифей», перевод, подражание, гекзаметр.

Using the data from *The Coryphaeus* magazine and the subsequent publications, the article attempts to offer a comprehensive outlook on the approaches to translation of Ya. A. Galinkovsky, an author of the early 19<sup>th</sup> century who stayed away from the warring literary groups. Galinkovsky's

opinions on the European translation traditions, on the problem of translation accuracy, on various translation methods and ways of reproducing the formal features of the original are considered.

**Key words:** Y. A. Galinkovsky, *The Coryphaeus*, translation, imitation, hexameter.

### Список литературы

1. Волков А. В. П. И. Голенищев-Кутузов — переводчик древнегреческой поэзии // Из истории русской переводной художественной литературы первой четверти XIX века: Сб. статей и материалов. СПб., 2017.
2. Егунув А. Н. Гомер в русских переводах XVIII–XIX веков. М.; Л., 1964.
3. Заборов П. Р. Переводы-посредники в истории русской литературы // Res traductoria: перевод и сравнительное изучение литератур. СПб., 2000.
4. Карамзин Н. М. Избр. соч.: В 2 т. М.; Л. 1964. Т. 2.
5. Кукушкина Е. Д. Пьер Корнель в России // XVIII век. СПб., 2013. Сб. 27. Пути развития русской литературы XVIII века.
6. Лотман Ю. М. Галинковский Яков Андреевич // Русские писатели. 1800–1917: Биографический словарь. М., 1989. Т. 1. А–Г.
7. Лотман Ю. М. Писатель, критик и переводчик Я. А. Галинковский // XVIII век. М.; Л., 1959. Сб. 4.
8. Маликова (Баскина) М. Э. Английская литература в русских переводах. Поэзия // История русской переводной художественной литературы 1800–1825 гг.: Очерки. СПб., 2022.

### References

1. Egunov A. N. Gomer v russkikh perevodakh XVIII–XIX vekov. M.; L., 1964.
2. Karamzin N. M. Izbr. soch.: V 2 t. M.; L. 1964. T. 2.
3. Kukushkina E. D. P'er Kornel' v Rossii // XVIII vek. SPb., 2013. Sb. 27. Puti razvitiia russkoi literatury XVIII veka.
4. Lotman Iu. M. Galinkovskii Iakov Andreevich // Russkie pisateli. 1800–1917: Biograficheskii slovar'. M., 1989. T. 1. A–G.
5. Lotman Iu. M. Pisatel', kritik i perevodchik Ia. A. Galinkovskii // XVIII vek. M.; L., 1959. Sb. 4.
6. Malikova (Baskina) M. E. Angliiskaia literatura v russkikh perevodakh. Poeziia // Istoriia russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury 1800–1825 gg.: Ocherki. SPb., 2022.
7. Volkov A. V. P. I. Golenishchev-Kutuzov — perevodchik drevnegrecheskoi poezii // Iz istorii russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury pervoi chetverti XIX veka: Sb. statei i materialov. SPb., 2017.
8. Zaborov P. R. Perevody-posredniki v istorii russkoi literatury // Res traductoria: perevod i sravnitel'noe izuchenie literatur. SPb., 2000.

### Андрей Петрович Дмитриев

ведущий научный сотрудник

Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

### Andrei Petrovich Dmitriev

Leading Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom)  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-8460-4578

apdspb@gmail.com

«СЛАВА — КАКОЮ... ГРЕМИТ ВАВИЛОН»:  
К ПОЭТИЧЕСКОМУ ДИАЛОГУ И. С. АКСАКОВА И Н. М. ЯЗЫКОВА  
ОБ А. О. СМИРНОВОЙ-РОССЕТ (1845–1846)

*THE GLORY OF BABYLONIAN HARLOT:*  
A. O. SMIRNOVA-ROSSET IN THE POETIC DIALOGUE  
BETWEEN I. S. AKSAKOV AND N. M. YAZYKOV (1845–1846)

В статье публикуется неизвестное послание в стихах «Юноше» (1846) из аксаковского архива, которое атрибутируется Н. М. Языкову. Анализируется поэтический диалог И. С. Аксакова и Языкова, нацеленный на обличение идеологии жоржсандизма. На материале неизданной семейной переписки уточняются имеющиеся сведения о начальном периоде взаимоотношений Аксакова и А. О. Смирновой-Россет.

**Ключевые слова:** И. С. Аксаков, Н. М. Языков, А. О. Смирнова-Россет, славянофильство и западничество, послание в стихах, атрибуция.

The article publishes an unknown versified epistle *To a Young Man* (1846) from the Aksakov archive, which is attributed to N. M. Yazykov. The poetic dialogue between I. S. Aksakov and Yazykov, aimed at exposing the ideology of Georgesandism, is analyzed. Using the data from the unpublished family correspondence, the available information on the initial period of the relationship between Aksakov and A. O. Smirnova-Rosset is clarified.

**Key words:** I. S. Aksakov, N. M. Yazykov, A. O. Smirnova-Rosset, Slavophilism and Westernism, versified epistle, attribution.

### Список литературы

1. Азадовский М. Судьба литературного наследия Н. М. Языкова // Лит. наследство. 1935. Т. 19/21.
2. Аксаков И. С. Письма к родным, 1844–1849 / Изд. подг. Т. Ф. Пирожкова. М., 1988 (сер. «Литературные памятники»).
3. Аксаков И. С. Стихотворения и поэмы / Вступ. статья А. Г. Дементьева и Е. С. Калмановского; подг. текста и прим. Е. С. Калмановского. [Л.], 1960 (Библиотека поэта. Большая сер.).
4. Анненкова Е. И. Аксаковы и А. О. Смирнова-Россет (модели частной и общественной жизни в контексте культуры) // Вторые Аксаковские чтения: Сб. материалов Всероссийской науч. конф. 21–24 сентября 2006 г. Ульяновск, 2006.
5. Белинский В. Г. Полн. собр. соч.: В 13 т. М., 1955. Т. 8.
6. Вихрова Н. Н. Пушкинские реминисценции в представлениях И. С. Аксакова об идеале русской женщины // XV Аксаковские чтения: Материалы междунар. конф., Уфа, 24–26 сентября 2015 г. Уфа, 2015.
7. Вяземский П. А. Стихотворения. Л., 1986 (Библиотека поэта. Большая сер.).
8. Герцен А. И. Собр. соч.: В 30 т. М., 1956. Т. 9.
9. Жуковский В. А. Полн. собр. соч. и писем: В 20 т. М., 2000. Т. 2.
10. Иван Сергеевич Аксаков в его письмах: Эпистолярный дневник 1838–1886 гг. с предисловием, комментариями и воспоминаниями А. Ф. Аксаковой: В 3 т. / Сост., подг. текста, прим. Т. Ф. Прокопова. М., 2003. Т. 1.
11. Калмановский Е. С. Противоречия творческого сознания: Поэзия Ивана Аксакова // Русская литература. 1994. № 1.
12. Карпов А. А. Судьба Николая Языкова // Языков Н. М. Соч. / Сост., вступ. статья, прим. А. А. Карпова. Л., 1982.
13. Касаткина В. Н. Н. В. Гоголь, Россет-Смирнова и Иван Аксаков: эпизоды литературного общения // Русская словесность. 1998. № 4.
14. Кафанова О. Б. Жорж Санд и начало разрушения патриархального сознания в русской литературе XIX века // Вестник Томского гос. педагогического ун-та. Сер. Гуманитарные науки (филология). 2006. Вып. 8 (59).
15. Колосова Н. П. Россети черноокая. М., 2003.
16. Кошелев В. А. Сто лет семьи Аксаковых. СПб., 2019.
17. Лермонтов М. Ю. Полн. собр. соч.: В 4 т. СПб., 2014. Т. 1.
18. Манн Ю. В. Гнезда русской культуры: кружок и семья. М., 2016.
19. Мятлев И. П. Стихотворения. Сенсации и замечания госпожи Курдюковой. Л., 1969 (Библиотека поэта. Большая сер.).
20. Пушкин А. С. Полн. собр. соч.: В 16 т. М.; Л., 1948. Т. 2. Кн. 1; Т. 3. Кн. 1.
21. Рассадин А. П. Об одном недоразумении в отношениях между Иваном Аксаковым и Николаем Языковым // Третьи Аксаковские чтения: Материалы межвуз. науч. конф., посвящ. 220-летию со дня рождения С. Т. Аксакова (Ульяновск, 21–24 сентября 2011 г.). Ульяновск, 2011.
22. Ростопчина Е. П. Стихотворения. Проза. Письма. М., 1986.
23. Русское стихосложение XIX в.: Материалы по метрике и строфике русских поэтов / Отв. ред. М. Л. Гаспаров. М., 1979.
24. Рябий И. Г. Эволюция жанра послания в лирике поэтов пушкинской плеяды: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1988.
25. Рябий И. Г. Жанр послания в лирике Н. М. Языкова // Жанрово-стилевое взаимодействие лирики и эпоса в русской литературе XVIII–XIX веков: Межвуз. сб. науч. трудов. М., 1986.
26. Смирнова-Россет А. О. Дневник. Воспоминания / Изд. подг. С. В. Житомирская. М., 1989 (сер. «Литературные памятники»).



27. Хомяков А. С. Полн. собр. соч. и писем: В 12 т. СПб., 2021. Т. 1.  
 28. Языков Н. М. Соч. / Сост., вступ. статья, прим. А. А. Карпова. Л., 1982.  
 29. Языков Н. М. Стихотворения и поэмы / Вступ. статья К. К. Бухмейер; сост., подг. текста и прим. К. К. Бухмейер и Б. М. Толочинской. Л., 1988 (Библиотека поэта. Большая сер.).

## References

1. Aksakov I. S. Pis'ma k rodnym, 1844–1849 / Izd. podg. T. F. Pirozhkova. M., 1988 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
2. Aksakov I. S. Stikhotvoreniia i poemy / Vstup. stat'ia A. G. Dement'eva i E. S. Kalmanovskogo; podg. teksta i prim. E. S. Kalmanovskogo. [L.], 1960 (Biblioteka poeta. Bol'shaia ser.).
3. Annenkova E. I. Aksakovy i A. O. Smirnova-Rosset (modeli chastnoi i obshchestvennoi zhizni v kontekste kul'tury) // Vtorye Aksakovskie chteniia: Sb. materialov Vserossiiskoi nauch. konf. 21–24 sentiabria 2006 g. Ul'ianovsk, 2006.
4. Azadovskii M. Sud'ba literaturnogo nasledstva N. M. Iazykova // Lit. nasledstvo. 1935. T. 19/21.
5. Belinskii V. G. Poln. sobr. soch.: V 13 t. M., 1955. T. 8.
6. Gertsen A. I. Sobr. soch.: V 30 t. M., 1956. T. 9.
7. Iazykov N. M. Soch. / Sost., vstup. stat'ia, prim. A. A. Karpova. L., 1982.
8. Iazykov N. M. Stikhotvoreniia i poemy / Vstup. stat'ia K. K. Bukhmeier; sost., podg. teksta i prim. K. K. Bukhmeier i B. M. Tolochinskoi. L., 1988 (Biblioteka poeta. Bol'shaia ser.).
9. Ivan Sergeevich Aksakov v ego pis'makh: Epistoliarnyi dnevnik 1838–1886 gg. s predislavliem, kommentariami i vospominaniami A. F. Aksakovi: V 3 t. / Sost., podg. teksta, prim. T. F. Prokopova. M., 2003. T. 1.
10. Kafanova O. B. Zhorzh Sand i nachalo razrusheniia patriarkhal'nogo soznaniia v russkoi literature XIX veka // Vestnik Tomskogo gos. pedagogicheskogo un-ta. Ser. Gumanitarnye nauki (filologiya). 2006. Vyp. 8 (59).
11. Kalmanovskii E. S. Protivorechiia tvorcheskogo soznaniia: Poeziia Ivana Aksakova // Russkaia literatura. 1994. № 1.
12. Karpov A. A. Sud'ba Nikolaia Iazykova // Iazykov N. M. Soch. / Sost., vstup. stat'ia, prim. A. A. Karpova. L., 1982.
13. Kasatkina V. N. N. V. Gogol', Rosset-Smirnova i Ivan Aksakov: epizody literaturnogo obshcheniia // Russkaia slovesnost'. 1998. № 4.
14. Khomiakov A. S. Poln. sobr. soch. i pisem: V 12 t. SPb., 2021. T. 1.
15. Kolosova N. P. Rosseti chernookaia. M., 2003.
16. Koshelev V. A. Sto let sem'i Aksakovykh. SPb., 2019.
17. Lermontov M. Iu. Poln. sobr. soch.: V 4 t. SPb., 2014. T. 1.
18. Mann Iu. V. Gnezda russkoi kul'tury: kruzhek i sem'ia. M., 2016.
19. Miatlev I. P. Stikhotvoreniia. Sensatsii i zamechaniia gospozhi Kurdiukovoi. L., 1969 (Biblioteka poeta. Bol'shaia ser.).
20. Pushkin A. S. Poln. sobr. soch.: V 16 t. M.; L., 1948. T. 2. Kn. 1; T. 3. Kn. 1.
21. Rassadin A. P. Ob odnom nedorazumenii v otnosheniakh mezhdu Ivanom Aksakovym i Nikolaem Iazykovym // Tret'i Aksakovskie chteniia: Materialy mezhvuz. nauch. konf., posviashch. 220-letiiu so dnia rozhdeniia S. T. Aksakova (Ul'ianovsk, 21–24 sentiabria 2011 g.). Ul'ianovsk, 2011.
22. Riabii I. G. Evoliutsiia zhanra poslaniia v lirike poetov pushkinskoi pleiady: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1988.
23. Riabii I. G. Zhanr poslaniia v lirike N. M. Iazykova // Zhanrovo-stilevoe vzaimodeistvie liriki i eposa v russkoi literature XVIII–XIX vekov: Mezhvuz. sb. nauch. trudov. M., 1986.
24. Rostopchina E. P. Stikhotvoreniia. Proza. Pis'ma. M., 1986.
25. Russkoe stikhoslozhenie XIX v.: Materialy po metrike i strofike russkikh poetov / Otv. red. M. L. Gasparov. M., 1979.
26. Smirnova-Rosset A. O. Dnevnik. Vospominaniia / Izd. podg. S. V. Zhitomirskaia. M., 1989 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
27. Viazemskii P. A. Stikhotvoreniia. L., 1986 (Biblioteka poeta. Bol'shaia ser.).
28. Vikhrova N. N. Pushkinskie reministsentsii v predstavleniakh I. S. Aksakova ob ideale russkoi zhenshchiny // XV Aksakovskie chteniia: Materialy mezhdunar. konf., Ufa, 24–26 sentiabria 2015 g. Ufa, 2015.
29. Zhukovskii V. A. Poln. sobr. soch. i pisem: V 20 t. M., 2000. T. 2.

**Ольга Леонидовна Фетисенко**

ведущий научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Ol'ga Leonidovna Fetisenko**

Leading Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-5670-2656

betsy98@mail.ru

**И. С. АКСАКОВ И М. Ф. ДЕ-ПУЛЕ В ДИАЛОГЕ О РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ****I. S. AKSAKOV AND M. F. DE-POULET  
IN A DIALOGUE ABOUT RUSSIAN LITERATURE**

Источниковой основой статьи является неизданная переписка И. С. Аксакова с публицистом и литературным критиком М. Ф. Де-Пуле (1822–1895), особенно интересная тем, что в ней глубоко раскрываются воззрения славянофила на русскую литературу. В приложении публикуется письмо Аксакова, содержащее подробный рассказ-воспоминание о А. В. Кольцове, которому его собеседник посвятил книгу.

**Ключевые слова:** И. С. Аксаков, М. Ф. Де-Пуле, И. С. Тургенев, И. А. Гончаров, А. В. Кольцов, литературная критика, переписка.

The source basis for this article is the unpublished correspondence between I. S. Aksakov and M. F. De-Poulet, which is especially interesting because it offers a profound insight into a Slavophile's views on Russian literature. The Appendix to the article contains a letter from Aksakov with detailed reminiscences on A. V. Koltsov, to whom his interlocutor had dedicated the book.

**Key words:** I. S. Aksakov, M. F. De-Poulet, I. S. Turgenev, I. A. Goncharov, A. V. Koltsov, literary criticism, correspondence.

**Список литературы**

1. Аксакова В. С. Дневники. Письма / Изд. подг. Т. Ф. Пирожкова. СПб., 2013.
2. Балькова Л. А. Тургенев и журнал «Русская беседа»: попытка сближения // <https://turgenevmus.ru/turgenev-i-zhurnal-russkaya-beseda-popytka-sblizheniya/>; дата обращения: 20.10.2023.
3. Вихрова Н. Н. Пушкин в дневнике молодого Ивана Аксакова // Русская литература. 1999. № 2.
4. Вихрова Н. Н. Пушкин в историософском споре Ивана Аксакова и Владимира Соловьева // Соловьевские исследования. 2023. № 3.
5. «Все мы, благородно-простодушные провинциалы...»: Письма Кохановской (Н. С. Соханской) к М. Ф. Де-Пуле (1860–1866 гг.) / Вступ. статья, подг. текста и комм. О. Л. Фетисенко // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 2020 год. СПб., 2020.
6. Гаспаров Б. М. Лингвистика национального самосознания (Значение споров 1860–1870 гг. о природе русской грамматики в истории философской и филологической мысли) // Логос. 1999. № 4 (14).
7. Греков В. Н. Иван Аксаков — сотрудник и редактор «Русской беседы» // «Русская беседа». История славянофильского журнала: Исследования. Материалы. Постатейная роспись / Под ред. Б. Ф. Егорова, А. М. Пентковского и О. Л. Фетисенко. СПб., 2011.
8. «День» И. С. Аксакова: История славянофильской газеты / Под общ. ред. Н. Н. Вихровой, А. П. Дмитриева и Б. Ф. Егорова. СПб., 2017. Ч. 1.
9. И. А. Гончаров в неизданных письмах, дневниках и воспоминаниях современников / Публ. Н. Г. Розенблюма // Русская литература. 1969. № 1.
10. Ипатов С. А. Тургенев в Абрамцеве (1878): Забытые воспоминания С. С. Мамонтова // Тургеневский ежегодник 2015 года / Сост. и ред. Л. В. Дмитрюхина, Л. А. Балькова. Орел, 2017.
11. Котов А. Э. «Великая идея всероссийзма»: Политическая публицистика М. Ф. Де-Пуле // Вестник Воронежского ун-та. Сер. История, политология, социология. 2016. № 1.
12. Котов А. Э. «Царский путь» Михаила Каткова: Идеология бюрократического национализма в политической публицистике 1860–1890-х годов. СПб., 2016.

13. Кошелев В. А. Пушкин и Хомяков // Временник Пушкинской комиссии. Л., 1987. Вып. 21.
14. Кунильский А. Е., Кунильский Д. А. Пушкин в славянофильской критике: Учеб. пособие для студентов-филологов. Петрозаводск, 2014.
15. Кунильский Д. А. Достоевский и братья Аксаковы. Петрозаводск, 2013.
16. Кунильский Д. А. О литературной холодности (Пушкин в восприятии А. Хомякова и И. Киреевского) // Учен. зап. Петрозаводского гос. ун-та. 2010. № 3 (108).
17. Люди русской правды: Переписка И. С. Аксакова с государственными и общественными деятелями (1865–1886) / Под общ. ред. А. П. Дмитриева и Б. Ф. Егорова. СПб., 2018.
18. Об издании «Русской беседы» (Записка К. С. Аксакова (1856) с ответом А. И. Кошелева) / Публ. и комм. А. П. Дмитриева // «Русская беседа». История славянофильского журнала: Исследования. Материалы. Постатейная роспись / Под ред. Б. Ф. Егорова, А. М. Пентковского и О. Л. Фетисенко. СПб., 2011.
19. Павлова В. А. Н. И. Второв и его кружок // Очерки литературной жизни Воронежского края. XIX — начало XX в. Воронеж, 1970.
20. Переписка И. С. Аксакова и Ю. Ф. Самарина (1848–1876) / Изд. подг. Т. Ф. Пирожкова, О. Л. Фетисенко, В. Ю. Шведов. СПб., 2016 (Славянофильский архив; кн. 3).
21. Семья Аксаковых и Н. С. Соханская (Кохановская): Переписка (1858–1884) / Сост., вступ. статья, подг. текста и комм. О. Л. Фетисенко. СПб., 2018.
22. Суворин А. С. Письма к М. Ф. Де-Пуле / Публ. М. Л. Семановой // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1979 год. Л., 1981.
23. Тургенев И. С. <Семейство Аксаковых и славянофилы> / Публ. Н. П. Генераловой, А. Я. Звигильского, В. А. Кошелева // Русская литература. 1995. № 4.
24. Удодов Б. Т. Де-Пуле Михаил Федорович // Русские писатели. 1800–1917: Биографический словарь. М., 1992. Т. 2.
25. Фетисенко О. Л. Кохановская: «степной цветок» русской словесности: Тексты и контексты Н. С. Соханской. СПб., 2021.
26. Фетисенко О. Л. У истоков «положительного направления» в русской литературе: Кохановская (Н. С. Соханская) и С. Т. Аксаков // Традиции и современность. 2023. № 1.

### References

1. Aksakova V. S. Dnevnik. Pis'ma / Izd. podg. T. F. Pirozhkova. SPb., 2013.
2. Balykova L. A. Turgenev i zhurnal «Russkaia beseda»: popytka sblizheniia // <https://turgenevmus.ru/turgenev-i-zhurnal-russkaya-beseda-popytka-sblizheniia/>; data obrashcheniia: 20.10.2023.
3. «Den'» I. S. Aksakova: Istoriia slavianofil'skoi gazety / Pod obshch. red. N. N. Vikhrovoi, A. P. Dmitrieva i B. F. Egorova. SPb., 2017. Ch. 1.
4. Fetisenko O. L. Kokhanovskaia: «stepnoi tsvetok» russkoi slovesnosti: Teksty i konteksty N. S. Sokhanskoj. SPb., 2021.
5. Fetisenko O. L. U istokov «polozhitel'nogo napravleniia» v russkoi literature: Kokhanovskaia (N. S. Sokhanskaia) i S. T. Aksakov // Traditsii i sovremennost'. 2023. № 1.
6. Gasparov B. M. Lingvistika natsional'nogo samosoznaniia (Znachenie sporov 1860–1870 gg. o prirode russkoi grammatiki v istorii filosofskoi i filologicheskoi mysli) // Logos. 1999. № 4 (14).
7. Grekov V. N. Ivan Aksakov — sotrudnik i redaktor «Russkoi besedy» // «Russkaia beseda». Istoriia slavianofil'skogo zhurnala: Issledovaniia. Materialy. Postateinaia rospis' / Pod red. B. F. Egorova, A. M. Pentkovskogo i O. L. Fetisenko. SPb., 2011.
8. I. A. Goncharov v neizdannykh pis'makh, dnevnikakh i vospominaniakh sovremennikov / Publ. N. G. Rozenbliuma // Russkaia literatura. 1969. № 1.
9. Ipatova S. A. Turgenev v Abramtseve (1878): Zabytye vospominaniia S. S. Mamontova // Turgenevskii ezhegodnik 2015 goda / Sost. i red. L. V. Dmitriukhina, L. A. Balykova. Orel, 2017.
10. Koshelev V. A. Pushkin i Khomiakov // Vremennik Pushkinskoi komissii. L., 1987. Vyp. 21.
11. Kotov A. E. «Tsarskii put'» Mikhaila Katkova: Ideologiia biurokraticeskogo natsionalizma v politicheskoi publitsistike 1860–1890-kh godov. SPb., 2016.
12. Kotov A. E. «Velikaia ideia vsrossiizma»: Politicheskaiia publitsistika M. F. De-Pule // Vestnik Voronezhskogo un-ta. Ser. Istoriia, politologiia, sotsiologiia. 2016. № 1.
13. Kuni'skii A. E., Kuni'skii D. A. Pushkin v slavianofil'skoi kritike: Ucheb. posobie dlia studentov-filologov. Petrozavodsk, 2014.
14. Kuni'skii D. A. Dostoevskii i brat'ia Aksakovy. Petrozavodsk, 2013.
15. Kuni'skii D. A. O literaturnoi kholodnosti (Pushkin v vospriatii A. Khomiakova i I. Kireevskogo) // Uchen. zap. Petrozavodskogo gos. un-ta. 2010. № 3 (108).
16. Liudi russkoi pravdy: Perepiska I. S. Aksakova s gosudarstvennymi i obshchestvennymi deiateliami (1865–1886) / Pod obshch. red. A. P. Dmitrieva i B. F. Egorova. SPb., 2018.
17. Ob izdaniia «Russkoi besedy» (Zapiska K. S. Aksakova (1856) s otvetom A. I. Kosheleva) / Publ. i komm. A. P. Dmitrieva // «Russkaia beseda». Istoriia slavianofil'skogo zhurnala: Issledovaniia. Materialy. Postateinaia rospis' / Pod red. B. F. Egorova, A. M. Pentkovskogo i O. L. Fetisenko. SPb., 2011.

18. *Pavlova V. A. N. I. Vtorov i ego kruzhok // Ocherki literaturnoi zhizni Voronezhskogo kraia. XIX — nachalo XX v. Voronezh, 1970.*
19. *Perepiska I. S. Aksakova i Iu. F. Samarina (1848–1876) / Izd. podg. T. F. Pirozhkova, O. L. Fetisenko, V. Iu. Shvedov. SPb., 2016 (Slavianofil'skii arkhiv; kn. 3).*
20. *Sem'ia Aksakovykh i N. S. Sokhanskaia (Kokhanovskaia): Perepiska (1858–1884) / Sost., vstup. stat'ia, podg. teksta i komm. O. L. Fetisenko. SPb., 2018.*
21. *Suvorin A. S. Pis'ma k M. F. De-Pule / Publ. M. L. Semanovoi // Ezhegodnik Rukopisnogo otdela Pushkinskogo Doma na 1979 god. L., 1981.*
22. *Turgenev I. S. <Semeistvo Aksakovykh i slavianofily> / Publ. N. P. Generalovoi, A. Ia. Zvigil'skogo, V. A. Kosheleva // Russkaia literatura. 1995. № 4.*
23. *Udodov B. T. De-Pule Mikhail Fedorovich // Russkie pisateli. 1800–1917: Biograficheskii slovar'. M., 1992. T. 2.*
24. *Vikhrova N. N. Pushkin v dnevnike molodogo Ivana Aksakova // Russkaia literatura. 1999. № 2.*
25. *Vikhrova N. N. Pushkin v istoriosofskom spore Ivana Aksakova i Vladimira Solov'eva // Solov'evskie issledovaniia. 2023. № 3.*
26. «Vse my, blagorodno-prostodushnye provintsialy...»: Pis'ma Kokhanovskoi (N. S. Sokhanskoi) k M. F. De-Pule (1860–1866 gg.) / Vstup. stat'ia, podg. teksta i komm. O. L. Fetisenko // *Ezhegodnik Rukopisnogo otdela Pushkinskogo Doma na 2020 god. SPb., 2020.*

### Екатерина Сергеевна Левшина

младший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

### Ekaterina Sergeevna Levshina

Junior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0009-0001-7031-0261

svoim4eredom@mail.ru

## ПЕРЕПИСКА И. С. АКСАКОВА И Р. А. ФАДЕЕВА 1874–1882 ГОДОВ

### CORRESPONDENCE BETWEEN I. S. AKSAKOV AND R. A. FADEEV IN 1874–1882

В научный оборот вводится переписка видных общественно-политических деятелей 1860–1880-х годов: публициста И. С. Аксакова и военного писателя Р. А. Фадеева. Письма представляют значительный интерес как для понимания малоизвестных нюансов общественной атмосферы пореформенного периода, так и для более углубленного изучения мировоззренческих споров представителей политической публицистики, которые внесли вклад в разработку приемлемой, с их точек зрения, программы дальнейшего развития России.

**Ключевые слова:** И. С. Аксаков, Р. А. Фадеев, политическая публицистика, Ф. И. Тютчев, «Русь», славянофильство.

The correspondence between the two prominent social and political figures of the 1860–1880s, I. S. Aksakov and R. A. Fadeev, is introduced into the academic circulation. The letters are most valuable both for understanding the obscure nuances of the social atmosphere of the post-reform period, and for the more in-depth studies of the ideological disputes among the political journalists who have contributed to the emergence of an arguably feasible program for the further development of Russia.

**Key words:** I. S. Aksakov, R. A. Fadeev, political journalism, F. I. Tyutchev, *Rus'*, Slavophilia.

### Список литературы

1. *Волхонский М. А. Упразднение Кавказского наместничества в 1881–1882 гг. // Российская история. 2018. № 3.*
2. *Кузнецов О. В. Р. А. Фадеев: генерал и публицист. Волгоград, 1998.*
3. *Левшина Е. С. С. Ю. Витте и И. С. Аксаков в 1880-е гг. // Петербургский исторический журнал. 2016. № 3.*
4. *Морозов Е., Сергеев С. Опоздавший Потемкин // Фадеев Р. Кавказская война. М., 2005.*

5. Освобождение Болгарии от турецкого ига: Документы: В 3 т. М., 1961. Т. 1. Освободительная борьба южных славян и Россия. 1875–1877.
6. Письма Р. А. Фадеева Ю. Ф. Самарину / Публ. С. М. Сергеева // Фадеев Р. Кавказская война. М., 2005.
7. Фадеев Р. А. Государственный порядок. Россия и Кавказ / Сост. С. В. Лебедев, Т. В. Линицкая; предисловие и комм. С. В. Лебедева. М., 2010.

## References

1. Fadeev R. A. Gosudarstvennyi poriadok. Rossiia i Kavkaz / Sost. S. V. Lebedev, T. V. Lini-tskaia; predislovie i komm. S. V. Lebedeva. M., 2010.
2. Kuznetsov O. V. R. A. Fadeev: general i publitsist. Volgograd, 1998.
3. Levshina E. S. S. Iu. Vitte i I. S. Aksakov v 1880-e gg. // Peterburgskii istoricheskii zhurnal. 2016. № 3.
4. Morozov E., Sergeev S. Opozdavshii Potemkin // Fadeev R. Kavkazskaia voina. M., 2005.
5. Osvobozhdenie Bolgarii ot turetskogo iga: Dokumenty: V 3 t. M., 1961. T. 1. Osvoboditel'naiia bor'ba iuzhnykh slavian i Rossiia. 1875–1877.
6. Pis'ma R. A. Fadeeva Iu. F. Samarinu / Publ. S. M. Sergeeva // Fadeev R. Kavkazskaia voina. M., 2005.
7. Volkhonskii M. A. Uprazhdenie Kavkazskogo namestnichestva v 1881–1882 gg. // Rossiiskaia istoriia. 2018. № 3.

**Игорь Николаевич Сухих**

профессор Санкт-Петербургского государственного университета

**Igor Nikolaevich Sukhikh**

Professor, St. Petersburg State University

ORCID: 0000-0002-5146-8733

igorlit50@mail.ru

**КАФЕДРА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ПЕТЕРБУРГСКОГО / ПЕТРОГРАДСКОГО / ЛЕНИНГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА:  
XX ВЕК (К 300-ЛЕТИЮ СПБГУ)**

**DEPARTMENT OF RUSSIAN LITERATURE OF ST. PETERSBURG / PETROGRAD /  
LENINGRAD UNIVERSITY: THE 20<sup>TH</sup> CENTURY  
(TO THE 300<sup>TH</sup> ANNIVERSARY OF ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY)**

Статья посвящена истории кафедры русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета — одной из лучших кафедр России/СССР XX века. Выделяются три эпохи ее развития, излагаются биографии многих ученых, представлена подробная библиография.

**Ключевые слова:** семинарий, космополитизм, С. А. Венгеров, В. Н. Перетц, Г. А. Гукровский, Б. М. Эйхенбаум, Г. П. Макогоненко.

The article outlines the history of the Department of Russian Literature, St. Petersburg State University — one of the most prominent 20<sup>th</sup>-century departments in Russia/USSR. Three periods of its evolution are described, life stories of many scholars are traced, and a detailed bibliography is offered.

**Key words:** Seminary, Cosmopolitanism, S. A. Vengerov, V. N. Peretz, G. A. Gukovsky, B. M. Eichenbaum, G. P. Makogonenko.

## Список литературы

1. Азадовский К. М., Егоров Б. Ф. Космополиты // Новое литературное обозрение. 1999. № 36.
2. Азадовский К., Егоров Б. О низкопоклонстве и космополитизме: 1948–1949 // Звезда. 1989. № 6.

3. Воспоминания о Павле Наумовиче Беркове. 1896–1969 / Отв. ред. Н. Д. Кочеткова, Е. Д. Кукушкина. М., 2005.
4. Вспоминая Аскольда Борисовича Муратова // Санкт-Петербургский университет. 2006. № 14/15 (см.: <http://old.journal.spbu.ru/2006/14/25.shtml>; дата обращения: 31.10.2023).
5. *Гинзбург Л. Я.* Записные книжки. Воспоминания. Эссе. СПб., 2002.
6. Доцент Геннадий Владимирович Иванов: памяти филолога. СПб., 2004.
7. *Дружинин П. А.* Идеология и филология. Ленинград, 1940-е годы: Документальное исследование. М., 2012. Т. 1–2.
8. *Зыкова Г. В., Пенская Е. Н.* Д. Е. Максимов в переписке с А. И. Журавлевой: документы к истории лермонтоведения второй половины XX века // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. 2014. № 6.
9. *Иванов М. В.* Университетские филологи. СПб., 2009.
10. *Иезуитова Л. А.* Леонид Андреев и литература Серебряного века: Избр. труды. СПб., 2010.
11. Из переписки Д. Е. Максимова с Ю. М. Лотманом и З. Г. Минц / Публ., подг. текста, вступ. заметка и прим. Б. Ф. Егорова // Звезда. 2004. № 12.
12. *Картов А. А.* Кафедра истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета: эпохи и имена (1819–1919) // Актуальные проблемы изучения и преподавания русской литературы. Взгляд из России — взгляд из зарубежья. СПб., 2011.
13. *Кривулин В.* Выступление на вечере, посвященном 90-летию Д. Е. Максимова // Дмитрий Евгеньевич Максимов в памяти друзей, коллег, учеников: к 100-летию со дня рождения. М., 2007.
14. *Лавров А. В.* Д. Е. Максимов в штрихах благодарной памяти // Дмитрий Евгеньевич Максимов в памяти друзей, коллег, учеников: к 100-летию со дня рождения. М., 2007.
15. *Левкович Я.* Борис Викторович Томашевский // Вопросы литературы. 1979. № 11.
16. Литературный Санкт-Петербург. XX век. Энциклопедический словарь: В 3 т. СПб., 2015.
17. *Лотман Ю. М.* Воспитание души. СПб., 2005.
18. *Ляпина Л. Е.* Борис Федорович Егоров // Культура и текст. 2016. № 2 (25).
19. *Ляпушкина Е. И.* Литературная герменевтика. Теория и практика. СПб., 2020.
20. *Макогоненко Г. П.* Павел Наумович Берков: К семидесятилетию со дня рождения // Русская литература. 1966. № 4.
21. *Мандельштам О. Э.* Египетская марка // Мандельштам О. Э. Собр. соч.: В 3 т. 3-е изд., испр. и доп. СПб., 2020. Т. 2.
22. *Маркович В.* Бялый Григорий (Гирш) Абрамович // Литераторы Санкт-Петербурга. XX век. Энциклопедический словарь (см.: <https://lavkapisateley.spb.ru/enciklopediya/b/byalyj-j>; дата обращения: 31.10.2023).
23. *Маркович В. М.* Избр. работы. СПб., 2008.
24. *Маркович В. М.* Мифы и биографии. Из истории критики и литературоведения в России. СПб., 2007.
25. *Маркович В. М.* Наследник высоких традиций. Г. А. Бялый // Деятели русской науки XIX–XX веков. СПб., 2008. Вып. 4.
26. *Маркович В. М.* О Пушкине. Работы разных лет. СПб., 2023.
27. *Маркович В. М.* О Тургеневе. Работы разных лет. СПб., 2018.
28. *Маркович В. М.* Русская литература Золотого века. Лекции. СПб., 2019.
29. *Муратов А. Б.* Изучение русской литературы в Санкт-Петербургском — Петроградском — Ленинградском университете // Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета. Материалы к истории факультета. 4-е изд. (юбилейное), испр. и доп. СПб., 2008.
30. *Некрасов В.* Памяти Г. П. Макогоненко. Некролог для радио. 20 октября 1986 г. (см.: <https://nekrassov-viktor.com/books/nekrassov-pamiati-makogonenko>; дата обращения: 31.10.2023).
31. О древней и новой русской литературе. Сборник статей в честь проф. Н. С. Демковой. СПб., 2005.
32. Онтология стиха: памяти Владислава Евгеньевича Холшевникова. СПб., 2000.
33. Острова любви БорФеда: Сборник к 90-летию Бориса Федоровича Егорова. СПб., 2016.
34. *Пайнс Р.* Россия при старом режиме. М., 1993.
35. Памяти Георгия Пантелеймоновича Макогоненко: Сборник статей, воспоминаний и документов. СПб., 2000.
36. *Пиксанов Н. К.* История русской литературы в Ленинградском университете за 120 лет // Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета. Материалы к истории факультета. 4-е изд. (юбилейное), испр. и доп. СПб., 2008.
37. *Пиксанов Н. К.* Русское литературоведение в Петербургском — Ленинградском университете // Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета. Материалы к истории факультета. 4-е изд. (юбилейное), испр. и доп. СПб., 2008.

38. Пиксанов Н. К., Соколов Н. И. Изучение русской литературы в Петербургском — Ленинградском университете (1819–1969) // Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета. Материалы к истории факультета. 4-е изд. (юбилейное), испр. и доп. СПб., 2008.
39. Прекраснейшей: сборник памяти Елены Душечкиной. СПб., 2022.
40. Пумпянский Л. В. Классическая традиция: Собр. трудов по истории русской литературы. М., 2000.
41. Робинсон М. А. Академик В. Н. Перетц — ученик и учитель // Славянский альманах. 2002. М., 2003.
42. Робинсон М. А. Методологическое новаторство В. Н. Перетца в изучении истории литературы: К 150-летию со дня рождения ученого // Славянский альманах. 2020. М., 2020. Вып. 3–4.
43. Росовецкий С. К. Памятник истории литературоведения — или университетское пособие на все времена? // Перетц В. Н. Краткий очерк методологии истории русской литературы. Пособие и справочник для студентов, преподавателей и для самообразования. М., 2010.
44. Слуцкий Б. А. Собр. соч.: В 3 т. М., 1991. Т. 2.
45. Судьбы литературы Серебряного века и русского зарубежья: Сб. статей и материалов (Памяти Л. А. Иезуитовой: К 80-летию со дня рождения). СПб., 2010.
46. Сухих И. Н. Толстой Эйхенбаума: энергия постижения (1919–1959) // Эйхенбаум Б. М. Лев Толстой. Исследования. Статьи. СПб., 2009.
47. Сухих И. Н. Чеховед Скафтымов: размышления о методе (Несколько положений) // Сухих И. Н. От... и до... СПб., 2015.
48. Томашевский Б. В. Формальный метод (Вместо некролога) (1925) // Хрестоматия по теоретическому литературоведению. Тарту, 1976. Вып. 1 / Изд. подг. И. Чернов.
49. Традиционные модели в фольклоре, литературе, искусстве: В честь Н. М. Герасимовой. СПб., 2002.
50. Тыняновский сборник. Первые Тыняновские чтения. Рига, 1984.
51. Чехов А. П. Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. М., 1976. Письма. Т. 3.
52. Чуковский К. И. Собр. соч.: В 15 т. М., 2013. Т. 12.
53. Чуковский Н. К. Литературные воспоминания. М., 1989.
54. Шкловский В. Тетива. О несходстве сходного. М., 1970.
55. Эйхенбаум Б. М. Мой современник. Художественная проза и избранные статьи 20–30-х годов. СПб., 2001.
56. Эйхенбаум Б. М. О П. Н. Беркове // XVIII век. М.; Л., 1966. Сб. 7.
57. Номо universitatis: Памяти Аскольда Борисовича Муратова (1937–2005). СПб., 2005.

## References

1. Azadovskii K. M., Egorov B. F. Kosmopolity // Novoe literaturnoe obozrenie. 1999. № 36.
2. Azadovskii K., Egorov B. O nizkopoklonstve i kosmopolitizme: 1948–1949 // Zvezda. 1989. № 6.
3. Chekhov A. P. Poln. sobr. soch. i pisem: V 30 t. M., 1976. Pis'ma. T. 3.
4. Chukovskii K. I. Sobr. soch.: V 15 t. M., 2013. T. 12.
5. Chukovskii N. K. Literaturnye vospominaniia. M., 1989.
6. Dotsent Gennadii Vladimirovich Ivanov: pamiati filologa. SPb., 2004.
7. Druzhinin P. A. Ideologiya i filologiya. Leningrad, 1940-e gody: Dokumental'noe issledovanie. M., 2012. T. 1–2.
8. Eikhnenbaum B. M. Moi vremennik. Khudozhestvennaia proza i izbrannye stat'i 20–30-kh godov. SPb., 2001.
9. Eikhnenbaum B. M. O P. N. Berkove // XVIII vek. M.; L., 1966. Sb. 7.
10. Ginzburg L. Ia. Zapisnye knizhki. Vospominaniia. Esse. SPb., 2002.
11. Homo universitatis: Pamiati Askol'da Borisovicha Muratova (1937–2005). SPb., 2005.
12. Iezuitova L. A. Leonid Andreev i literatura Serebriannogo veka: Izbr. trudy. SPb., 2010.
13. Ivanov M. V. Universitetskie filologi. SPb., 2009.
14. Iz perepiski D. E. Maksimova s Iu. M. Lotmanom i Z. G. Mints / Publ., podg. teksta, vstup. zametka i prim. B. F. Egorova // Zvezda. 2004. № 12.
15. Karpov A. A. Kafedra istorii russkoi literatury Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta: epokhi i imena (1819–1919) // Aktual'nye problemy izucheniia i prepodavaniia russkoi literatury. Vzgljad iz Rossii — vzgljad iz zarubezh'ia. SPb., 2011.
16. Krivulin V. Vystuplenie na vechere, posviashchennom 90-letiiu D. E. Maksimova // Dmitrii Evgen'evich Maksimov v pamiati druzei, kolleg, uchenikov: k 100-letiiu so dnia rozhdeniia. M., 2007.
17. Lavrov A. V. D. E. Maksimov v shtrikhakh blagodarnoi pamiati // Dmitrii Evgen'evich Maksimov v pamiati druzei, kolleg, uchenikov: k 100-letiiu so dnia rozhdeniia. M., 2007.
18. Levkovich Ia. Boris Viktorovich Tomashevskii // Voprosy literatury. 1979. № 11.

19. *Liapina L. E.* Boris Fedorovich Egorov // Kul'tura i tekst. 2016. № 2 (25).
20. *Liapushkina E. I.* Literaturnaia germenevtika. Teoriia i praktika. SPb., 2020.
21. Literaturnyi Sankt-Peterburg. XX vek. Entsiklopedicheskii slovar': V 3 t. SPb., 2015.
22. *Lotman Iu. M.* Vospitanie dushi. SPb., 2005.
23. *Makogonenko G. P.* Pavel Naumovich Berkov: K semidesiatiletiiu so dnia rozhdeniia // Russkaia literatura. 1966. № 4.
24. *Mandel'shtam O. E.* Egipetskaia marka // Mandel'shtam O. E. Sobr. soch.: V 3 t. 3-e izd., ispr. i dop. SPb., 2020. T. 2.
25. *Markovich V.* Bialyi Grigorii (Girsh) Abramovich // Literaturnyi Sankt-Peterburga. XX vek. Entsiklopedicheskii slovar' (<https://lavkapisateley.spb.ru/enciklopediya/b/byalyj->; data obrashcheniia: 31.10.2023).
26. *Markovich V. M.* Izbr. raboty. SPb., 2008.
27. *Markovich V. M.* Mify i biografii. Iz istorii kritiki i literaturovedeniia v Rossii. SPb., 2007.
28. *Markovich V. M.* Naslednik vysokikh traditsii. G. A. Bialyi // Deiateli russkoi nauki XIX–XX vekov. SPb., 2008. Vyp. 4.
29. *Markovich V. M.* O Pushkine. Raboty raznykh let. SPb., 2023.
30. *Markovich V. M.* O Turgeneve. Raboty raznykh let. SPb., 2018.
31. *Markovich V. M.* Russkaia literatura Zolotogo veka. Lektsii. SPb., 2019.
32. *Muratov A. B.* Izuchenie russkoi literatury v Sankt-Peterburgskom — Petrogradskom — Leningradskom universitete // Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Materialy k istorii fakul'teta. 4-e izd. (iubileinoe), ispr. i dop. SPb., 2008.
33. *Nekrasov V.* Pamiati G. P. Makogonenko. Nekrolog dlia radio. 20 oktiabria 1986 g. (<https://nekrassov-viktor.com/books/nekrasov-pamiati-makogonenko>; data obrashcheniia: 31.10.2023).
34. O drevnei i novoi russkoi literature. Sbornik statei v chest' prof. N. S. Demkovoii. SPb., 2005.
35. Ontologiiia stikha: pamiati Vladislava Evgen'evicha Kholshevnikova. SPb., 2000.
36. Ostrova liubvi BorFed: Sbornik k 90-letiiu Borisa Fedorovicha Egorova. SPb., 2016.
37. *Paips R.* Rossiia pri starom rezhime. M., 1993.
38. Pamiati Georgiia Panteleimonovicha Makogonenko: Sbornik statei, vospominanii i dokumentov. SPb., 2000.
39. *Piksanov N. K.* Istoriia russkoi literatury v Leningradskom universitete za 120 let // Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Materialy k istorii fakul'teta. 4-e izd. (iubileinoe), ispr. i dop. SPb., 2008.
40. *Piksanov N. K.* Russkoe literaturovedenie v Peterburgskom — Leningradskom universitete // Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Materialy k istorii fakul'teta. 4-e izd. (iubileinoe), ispr. i dop. SPb., 2008.
41. *Piksanov N. K., Sokolov N. I.* Izuchenie russkoi literatury v Peterburgskom — Leningradskom universitete (1819–1969) // Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Materialy k istorii fakul'teta. 4-e izd. (iubileinoe), ispr. i dop. SPb., 2008.
42. Prekrasneishei: sbornik pamiati Eleny Dushechkinoi. SPb., 2022.
43. *Pumpianskii L. V.* Klassicheskaia traditsiia: Sobr. trudov po istorii russkoi literatury. M., 2000.
44. *Robinson M. A.* Akademik V. N. Peretts — uchenik i uchitel' // Slavianskii al'manakh. 2002. M., 2003.
45. *Robinson M. A.* Metodologicheskoe novatorstvo V. N. Perettsa v izuchenii istorii literatury: K 150-letiiu so dnia rozhdeniia uchenogo // Slavianskii al'manakh. 2020. M., 2020. Vyp. 3–4.
46. *Rosovetskii S. K.* Pamiatnik istorii literaturovedeniia — ili universitetskoe posobie na vse vremena? // Peretts V. N. Kratkii ocherk metodologii istorii russkoi literatury. Posobie i spravochnik dlia studentov, prepodavatelei i dlia samoobrazovaniia. M., 2010.
47. *Shklovskii V.* Tetiva. O neshkodstve skhodnogo. M., 1970.
48. *Slutskii B. A.* Sobr. soch.: V 3 t. M., 1991. T. 2.
49. Sud'by literatury Serebrianaogo veka i russkogo zarubezh'ia: Sb. statei i materialov (Pamiati L. A. Iezuitovoi: K 80-letiiu so dnia rozhdeniia). SPb., 2010.
50. *Sukhikh I. N.* Chekhoved Skaftymov: razmyshleniia o metode (Neskol'ko polozhenii) // Sukhikh I. N. Ot... i do... SPb., 2015.
51. *Sukhikh I. N.* Tolstoi Eikhenbauma: energiiia postizheniia (1919–1959) // Eikhenbaum B. M. Lev Tolstoi. Issledovaniia. Stat'i. SPb., 2009.
52. *Tomashevskii B. V.* Formal'nyi metod (Vmesto nekrologa) // Khrestomatiiia po teoreticheskomu literaturovedeniiu. Tartu, 1976. Vyp. 1 / Izd. podg. I. Chernov.
53. Traditsionnye modeli v fol'klоре, literature, iskusstve: V chest' N. M. Gerasimovoi. SPb., 2002.
54. Tynianovskii sbornik. Pervye Tynianovskie chteniia. Riga, 1984.
55. Vospominaniia o Pavle Naumoviche Berkove. 1896–1969 / Otv. red. N. D. Kochetkova, E. D. Kukushkina. M., 2005.
56. Vspominaia Askol'da Borisovicha Muratova // Sankt-Peterburgskii universitet. 2006. № 14/15.



57. *Zykova G. V., Penskaia E. N. D. E. Maksimov v perepiske s A. I. Zhuravlevoi: dokumenty k istorii lermontovedeniia vtoroi poloviny XX veka // Vestnik Moskovskogo un-ta. Ser. 9. Filologiya. 2014. № 6.*

**Дмитрий Михайлович Буланин**

главный научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Dmitrii Mikhailovich Bulanin**

Chief Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-5480-7964

dmitriibulanin@yandex.ru

**СИМЕОН БЕКБУЛАТОВИЧ  
И ВОПРОС О «ЛИТЕРАТУРНОЙ ИГРЕ» ИВАНА ГРОЗНОГО**

**SIMEON BEKBULATOVICH AND THE QUESTION  
OF THE «LITERARY GAME» PLAYED BY IVAN THE TERRIBLE**

В связи с опубликованной А. В. Беляковым биографией татарского царевича Симеона Бекбулатовича, целый год, по требованию Ивана Грозного, сидевшего на московском престоле, в статье обсуждается знаменитая челобитная Грозного, адресованная царем его «заменителю». Челобитная считается образцом присущей царю «скоморошьей» манеры манипулировать словом, нашедшей отражение в серии известных его посланий. Автор предлагает понимать игровые приемы Ивана Грозного как серию конфессионально мотивированных поступков или высказываний. Это лучше согласуется с культурным контекстом XVI века, нежели распространенные в научной литературе ссылки на прикрываемую юродством изощренную жестокость тирана.

**Ключевые слова:** челобитная, юродивый, экзегеза, символ, типология, скоморох.

Contesting the latest biography (compiled by A. V. Belyakov) of the Tatar Prince Simeon Bekbulatovich, who, at the request of Ivan the Terrible, had occupied the Moscow throne for a whole year, the author of the article discusses the famous petition addressed by the Tsar to his «substitute». The petition is generally considered to be a sample of the Tsar's «buffoonish» manner of verbal manipulations, that are also traceable in quite a number of his epistles. The author of the article suggests that Ivan the Terrible's game technique should be understood as a sequence of actions and statements stimulated by his religious experience. This is in better agreement with the cultural context of the 16<sup>th</sup> century than the standard references to the sophisticated cruelty of the tyrant, who pretended to be a holy fool.

**Key words:** petition, holy fool, exegesis, symbol, typology, buffoon.

**Список литературы**

1. *Беляков А. В. Симеон Бекбулатович: Пример адаптации выходцев с Востока в России XVI в. СПб., 2022.*
2. *Беляков А. В. Чингисиды в России XV–XVII веков: просопографическое исследование. Рязань, 2011.*
3. *Временник Ивана Тимофеева / Подг. к печати, пер., комм. О. А. Державиной; под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1951 (сер. «Литературные памятники»).*
4. *Иванов С. А. Блаженные похабы: Культурная история юродства. М., 2005 (сер. «Studia historica»).*
5. *Лилеев Н. В. Симеон Бекбулатович, хан Касимовский, великий князь всея Руси, впоследствии великий князь Тверской, 1567–1616 (Исторический очерк). Тверь, 1891.*
6. *Лихачев Д. С. Великое наследие: Классические произведения литературы Древней Руси. 2-е изд., доп. М., 1979.*
7. *Лотман Ю. М., Успенский Б. А. Новые аспекты изучения культуры Древней Руси // Вопросы литературы. 1977. № 3.*

8. Панченко А. М., Успенский Б. А. Иван Грозный и Петр Великий: Концепции первого монарха. Статья первая // Труды Отдела древнерусской литературы. Л., 1983. Т. 37.
9. Полн. собр. русских летописей. М., 1978. Т. 34.
10. Послания Ивана Грозного / Подг. текста Д. С. Лихачева и Я. С. Лурье; пер. и комм. Я. С. Лурье; под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1951 (сер. «Литературные памятники»).
11. Успенский Б. А. Царь и патриарх: Харизма власти в России (Византийская модель и ее русское переосмысление). М., 1998.
12. Успенский Б. А., Успенский Ф. Б. Иноческие имена на Руси. М.; СПб., 2017.
13. Чернявский М. Хан или василевс: Один из аспектов русской средневековой политической теории // Из истории русской культуры. М., 2002. Т. 2. Кн. 1. Киевская и Московская Русь.
14. Halperin Ch. Simeon Bekbulatovich and Mongol Influence on Ivan's Muscovy // Russian History. 2012. Vol. 39. № 3.

### References

1. Beliaikov A. V. Chingisidy v Rossii XV–XVII vekov: prosopograficheskoe issledovanie. Riazan', 2011.
2. Beliaikov A. V. Simeon Bekbulatovich: Primer adaptatsii vykhodtsev s Vostoka v Rossii XVI v. SPb., 2022.
3. Cherniavskii M. Khan ili vasilevs: Odin iz aspektov russkoi srednevekovoi politicheskoi teorii // Iz istorii russkoi kul'tury. M., 2002. Т. 2. Кн. 1. Kievskaja i Moskovskaja Rus'.
4. Halperin Ch. Simeon Bekbulatovich and Mongol Influence on Ivan's Muscovy // Russian History. 2012. Vol. 39. № 3.
5. Ivanov S. A. Blazhennye pokhaby: Kul'turnaia istoriia iurodstva. M., 2005 (ser. «Studia historica»).
6. Likhachev D. S. Velikoe nasledie: Klassicheskie proizvedeniia literatury Drevnei Rusi. 2-e izd., dop. M., 1979.
7. Lileev N. V. Simeon Bekbulatovich, khan Kasimovskii, velikii kniaz' vseia Rusi, vposledstviu velikii kniaz' Tverskoi, 1567–1616 (Istoricheskii ocherk). Tver', 1891.
8. Lotman Iu. M., Uspenskii B. A. Novye aspekty izucheniia kul'tury Drevnei Rusi // Voprosy literatury. 1977. № 3.
9. Panchenko A. M., Uspenskii B. A. Ivan Groznyi i Petr Velikii: Kontseptsii pervogo monarkha. Stat'ia pervaja // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. L., 1983. Т. 37.
10. Poln. sobr. russkikh letopisei. M., 1978. Т. 34.
11. Poslaniia Ivana Groznogo / Podg. teksta D. S. Likhacheva i Ia. S. Lur'e; per. i komm. Ia. S. Lur'e; pod red. V. P. Adrianovoi-Peretts. M.; L., 1951 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
12. Uspenskii B. A. Tsar' i patriarkh: Kharizma vlasti v Rossii (Vizantiiskaia model' i ee russkoe pereosmyslenie). M., 1998.
13. Uspenskii B. A., Uspenskii F. B. Inocheskie imena na Rusi. M.; SPb., 2017.
14. Vremennik Ivana Timofeeva / Podg. k pečati, per., komm. O. A. Derzhavinoi; pod red. V. P. Adrianovoi-Peretts. M.; L., 1951 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).

### Сергей Иванович Николаев

главный научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

### Sergei Ivanovich Nikolaev

Chief Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-0900-9226

sergej\_nikolaev2@mail.ru

### ЖИТИЕ МЕРКУРИЯ СМОЛЕНСКОГО: С РУССКОГО НА ПОЛЬСКИЙ И ОБРАТНО

### THE VITA OF MERCURIUS OF SMOLENSK: RUSSIAN INTO POLISH AND BACK

В первой половине XVII века после завоевания поляками Смоленска на польский язык было переведено житие святого Меркурия Смоленского. После отвоевания в 1654 году города русскими, в 1656 году был выполнен обратный перевод. В научный оборот вводится обнаруженный сокращенный вариант польского перевода жития, который показывает изменения в рассказе о святом некоторых смысловых акцентов. В работе прослеживается также последующая судьба образа Меркурия в польской письменности и религии вплоть до середины XX века, приводится текст жития на польском языке.

**Ключевые слова:** Меркурий Смоленский, агиография, польско-русские литературные связи, компаративистика.

In the first half of the 17<sup>th</sup> century, when Smolensk was conquered by the Poles, the Vita of the Saint Mercurius of Smolensk was translated into Polish. Following the reconquest of the city by the Russians in 1654, a reverse translation was made in 1656. The discovered abridged version of the Polish translation of the Vita is introduced into the academic circulation, showing that certain semantic accents in the story of the Saint have been shifted. The article also traces the subsequent history of the representation of Mercurius in the Polish literature and religion, up to the mid-20<sup>th</sup> century; the text of the Vita in Polish is published in the Appendix.

**Key words:** Mercurius of Smolensk, hagiography, Polish-Russian literary relations, comparative studies.

### Список литературы

1. *Бахтина О. Н.* Повесть о Меркурии Смоленском // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Л., 1989. Вып. 2. Ч. 2.
2. *Николаев С. И.* Польская поэзия в русских переводах: Вторая половина XVII — первая треть XVIII в. Л., 1989.
3. *Рамазанова Н. В.* Святые русские римляне: Антоний Римлянин и Меркурий Смоленский. СПб., 2005.
4. *Стороженко Э. А.* К вопросу о Смоленском (Западнорусском) варианте повествования о св. мч. Меркурии Смоленском // *Культура как текст*. М.; Смоленск, 2008. Вып. 8.
5. *Bunin I.* Suchodoły / Przełożył J. Iwaszkiewicz // *Twórczość*. 1968. № 8.
6. *Dramat staropolski od początków do powstania sceny narodowej: Bibliografia*. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1976. T. 2. Programy drukiem wydane do r. 1765. Cz. 1. Programy teatru jezuickiego / Opr. W. Korotaj, J. Szwedowska, M. Szymańska.
7. *Jankowska L. A.* Z dziejów polskich zainteresowań hagiografią bizantyńsko-słowiańską. «Słowo o świętym Merkurym Smoleńskim» w interpretacji poetyckiej Jarosława Iwaszkiewicza // *Chrześcijański Wschód a kultura polska*. Lublin, 1989.
8. *Księga imion i świętych* / Opr. H. Fros i F. Sowa. Kraków, 2004. T. 4. М–Р.
9. *Opowieść o Merkurym Smoleńskim* // *Opowieść o niewidzialnym grodzie Kiteju. Z legend i podań dawnej Rusi* / Wybrał, przełożył i opracował R. Łużny. Warszawa, 1988.

### References

1. *Bakhtina O. N.* Povest' o Merkurii Smolenskom // *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. L., 1989. Vyp. 2. Ch. 2.
2. *Bunin I.* Suchodoły / Przełożył J. Iwaszkiewicz // *Twórczość*. 1968. № 8.
3. *Dramat staropolski od początków do powstania sceny narodowej: Bibliografia*. Wrocław; Warszawa; Kraków; Gdańsk, 1976. T. 2. Programy drukiem wydane do r. 1765. Cz. 1. Programy teatru jezuickiego / Opr. W. Korotaj, J. Szwedowska, M. Szymańska.
4. *Jankowska L. A.* Z dziejów polskich zainteresowań hagiografią bizantyńsko-słowiańską. «Słowo o świętym Merkurym Smoleńskim» w interpretacji poetyckiej Jarosława Iwaszkiewicza // *Chrześcijański Wschód a kultura polska*. Lublin, 1989.
5. *Księga imion i świętych* / Opr. H. Fros i F. Sowa. Kraków, 2004. T. 4. М–Р.
6. *Nikolaev S. I.* Pol'skaia poezia v russkikh perevodakh; Vtoroia polovina XVII — pervoia tret' XVIII v. L., 1989.
7. *Opowieść o Merkurym Smoleńskim* // *Opowieść o niewidzialnym grodzie Kiteju. Z legend i podań dawnej Rusi* / Wybrał, przełożył i opracował R. Łużny. Warszawa, 1988.
8. *Ramazanova N. V.* Sviatye russkie rimliane: Antonii Rimlianin i Merkurii Smolenskii. SPb., 2005.
9. *Storozhenko E. A.* K voprosu o Smolenskom (Zapadnorusskom) variante povestvovaniia o sv. mch. Merkurii Smolenskom // *Kul'tura kak tekst*. M.; Smolensk, 2008. Vyp. 8.

**Александр Валерьевич Пигин**

ведущий научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Aleksandr Valerievich Pigin**

Leading Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-9306-1421

av-pigin@yandex.ru

**Светлана Алексеевна Семячко**

ведущий научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Svetlana Alekseevna Semiachko**

Leading Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-0697-4418

svetlanasm08@mail.ru

**СЕВЕРНОРУССКИЕ ЖИТИЯ СВЯТЫХ  
В «АЛФАВИТЕ РОССИЙСКИХ ЧУДОТВОРЦЕВ...»  
СТАРООБРЯДЧЕСКОГО КНИЖНИКА ИОНЫ КЕРЖЕНСКОГО**

**THE NORTHERN RUSSIAN VITAS OF SAINTS  
IN THE ALPHABET OF RUSSIAN MIRACLE WORKERS...  
BY THE OLD-BELIEVER SCRIBE JONAH KERZHENSKY**

В статье анализируются севернорусские жития святых, входящие в состав агиографического сборника рубежа XVIII–XIX веков «Алфавит российских чудотворцев...» старообрядческого книжника Ионы Керженского. В центре внимания авторов — жития Александра Свирского, Зосимы и Савватия Соловецких, Димитрия Прилуцкого, Дионисия Глушицкого, Иоасафа Каменского, Александра Куштского, Григория Пельшемского и другие сочинения, включенные в «Алфавит...» в редакциях Ионы. Установлены источники этих переработок, исследованы основные редакторские приемы составителя сборника.

**Ключевые слова:** Иона Керженский, рукописная книжность, агиография, старообрядчество, текстология.

The article analyzes the Northern Russian vitas of saints, included into the hagiographic collection of the turn of the 18-19<sup>th</sup> centuries, *The Alphabet of Russian Miracle Workers...* by the Old-Believer scribe Jonah Kerzhensky. The authors focus on the lives of Alexander Svirsky, Zosima and Savvati Solovetsky, Dimitri Prilutsky, Dionysius Glushitsky, Joasaph Kamensky, Alexander Kushtsky, Grigory Pelschensky, and on the other works edited by Jonah and included into the *Alphabet...* The sources of these new versions are established, the main editorial techniques of the compiler are researched.

**Key words:** Jonah Kerzhensky, handwritten books, hagiography, Old Believers, textology.

**Список литературы**

1. *Байдин В. И.* Кто ты, Иона Курносый // Ежегодник Научно-исследовательского института русской культуры. 1994. Екатеринбург, 1995.
2. *Вознесенский А. В.* Старообрядческие издания XVIII — начала XIX века: Введение в изучение. СПб., 1996.

3. *Денисов С.* История об отцах и страдальцах соловецких: Лицевой список из собрания Ф. Ф. Мазурина / Изд. подг. Н. В. Поньрко и Е. М. Юхименко. М., 2002.
4. *Дмитриева Р. П.* Житие Германа Соловецкого // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2. Вторая половина XIV — XVI в. Ч. 1. А—Ж.
5. Житие протопопа Аввакума // Житие протопопа Аввакума. Житие инока Епифания. Житие боярыни Морозовой / Изд. подг. Н. В. Поньрко. СПб., 1994.
6. *Лихачев Д. С.* Текстология: на материале русской литературы X—XVII веков. Л., 1983.
7. *Лукьянов В. В.* Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея // Краеведческие записки. Ярославль, 1958. Вып. 3.
8. *Маркелов Г. В.* Святые Древней Руси: Материалы по иконографии (прориси и переводы, иконописные подлинники). СПб., 1998. Т. 2. Святые Древней Руси в иконописных подлинниках XVII—XIX веков.
9. *Минеева С. В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI—XVIII вв.). М., 2001. Т. 1.
10. *Панченко О. В.* Книга «Сад спасения» — соловецкий агиографический свод переходной эпохи: история текста // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2022. Т. 69.
11. *Пигин А. В.* Видения потустороннего мира в русской рукописной книжности. СПб., 2006.
12. *Пигин А. В.* Краткие редакции Жития Александра Ошевенского // Акротерий. Проблемы истории, искусствоведения, архитектуры и реставрации: Сб. статей к 70-летию Александра Гавриловича Мельника. М., 2022.
13. *Пигин А. В., Юхименко Е. М.* Преподобный Александр Ошевенский: Житие, похвальные слова, молитвы: Исследование и тексты. СПб., 2023.
14. *Полетаева Е. А.* Лонгин, Герман и Боголеп Кожеезерские // Православная энциклопедия. М., 2016. Т. 41.
15. Преподобный Димитрий Прилуцкий: Житие и Служба / Изд. подг. С. А. Семячко и Ф. В. Панченко. Вологда, 2018.
16. *Романова А. А.* «Полный месяцеслов» Ф. П. Бабушкина // Русская агиография: Исследования. Материалы. Публикации. СПб., 2017. Т. 3.
17. *Семячко С. А.* Житие Александра Куштского // Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Куштский монастыри и их обитатели / Изд. подг. Г. М. Прохоров и С. А. Семячко. СПб., 2005.
18. *Семячко С. А.* Житие Амфилохия Глушицкого // Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Куштский монастыри и их обитатели / Изд. подг. Г. М. Прохоров и С. А. Семячко. СПб., 2005.
19. *Семячко С. А.* Житие Дионисия Глушицкого // Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Куштский монастыри и их обитатели / Изд. подг. Г. М. Прохоров и С. А. Семячко. СПб., 2005.
20. *Семячко С. А.* К истории текста Жития Григория Пельшемского // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2006. Т. 57.
21. *Семячко С. А.* Преподобный Иоасаф Каменский и Спасо-Каменный монастырь в памятниках средневековой русской письменности. Вологда, 2021.
22. *Семячко С. А.* Проблемы изучения региональных агиографических традиций (на примере вологодской агиографии) // Русская агиография: Исследования. Публикации. Polemika. СПб., 2005. [Т. 1].
23. *Сироткин С. В.* Белбажские скиты в XVIII в. // Старообрядчество в России (XVII—XX вв.). М., 2004. Вып. 3.
24. *Соболева А. Е.* «Якоже вторый Авраамъ»: как рассказывали о явлении Пресвятой Троицы прп. Александру Свирскому книжники XVI—XIX вв. // *Hermeneumata* — 70. Сб. науч. статей к 70-летию А. М. Камчатнова (в печати).
25. *Турилов А. А.* Иона Керженский // Православная энциклопедия. М., 2011. Т. 25.
26. *Турилов А. А., Чернецов А. В.* Отреченные верования в русской рукописной традиции // Отреченное чтение в России XVII—XVIII веков. М., 2002.
27. *Чумичева О. В.* Соловецкое восстание 1667—1676 гг. Новосибирск, 1998.
28. *Юхименко Е. М.* «Слово воспоминательное о святых чудотворцах, в России воссиявших» Семена Денисова как отражение культурно-агиологических начинаний Выга // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб., 2010. Т. 61.
29. *Юхименко Е. М.* Выговская старообрядческая пустынь: духовная жизнь и литература. М., 2002. Т. 2.
30. *Юхименко Е. М.* Старообрядчество: История и культура. М., 2016.
31. *Karvonen I.* Pyhän Aleksanteri Syväriläisen koulukunta — 1500-luvun luostarihistoriaa vai 1800-luvun venäläiskansallista tulkintta? Joensuu, 2013.

## References

1. *Baidin V. I.* Kto ty, Iona Kurnosyi // *Ezhegodnik Nauchno-issledovatel'skogo instituta russkoi kul'tury*. 1994. Ekaterinburg, 1995.

2. *Chumicheva O. V.* Solovetskoe vosstanie 1667–1676 gg. Novosibirsk, 1998.
3. *Denisov S.* Istoriia ob ottsakh i stradal'tsakh solovetskikh: Litsevoi spisok iz sobraniia F. F. Mazurina / Izd. podg. N. V. Ponyrko i E. M. Iukhimenko. M., 2002.
4. *Dmitrieva R. P.* Zhitie Germana Solovetskogo // Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi. L., 1988. Vyp. 2. Vtoraia polovina XIV — XVI v. Ch. 1. A–K.
5. *Iukhimenko E. M.* «Slovo vospominatel'noe o sviatykh chudotvortsakh, v Rossii vossiiavshikh» Semena Denisova kak otrazhenie kul'turno-agiologicheskikh nachinanii Vyga // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb., 2010. T. 61.
6. *Iukhimenko E. M.* Staroobriadchestvo: Istoriia i kul'tura. M., 2016.
7. *Iukhimenko E. M.* Vygovskaia staroobriadcheskaia pustyn': dukhovnaia zhizn' i literatura. M., 2002. T. 2.
8. *Karvonen J.* Pyhän Aleksanteri Syväriläisen koulukunta — 1500-luvun luostarihistoriaa vai 1800-luvun venäläiskansallista tulkintaa? Joensuu, 2013.
9. *Likhachev D. S.* Tekstologia: na materiale russkoi literatury X–XVII vekov. L., 1983.
10. *Luk'ianov V. V.* Kratkoe opisanie kolleksii rukopisei Iaroslavskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeia // Kraevedcheskie zapiski. Iaroslavl', 1958. Vyp. 3.
11. *Markelov G. V.* Sviatye Drevnei Rusi: Materialy po ikonografii (prorisi i perevody, ikonopisnye podlinniki). SPb., 1998. T. 2. Sviatye Drevnei Rusi v ikonopisnykh podlinnikakh XVII–XIX vekov.
12. *Mineeva S. V.* Rukopisnaia traditsiia Zhitia prep. Zosimy i Savvatiia Solovetskikh (XVI–XVIII vv.). M., 2001. T. 1.
13. *Panchenko O. V.* Kniga «Sad spaseniia» — solovetskii agiograficheskii svod perekhodnoi epokhi: istoriia teksta // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb., 2022. T. 69.
14. *Pigin A. V.* Kratkie redaktsii Zhitia Aleksandra Oshevskogo // Akroterii. Problemy istorii, iskusstvovedeniia, arkhitektury i restavratsii: Sb. statei k 70-letiiu Aleksandra Gavrilovicha Mel'nika. M., 2022.
15. *Pigin A. V.* Videniia potustoronnego mira v russkoi rukopisnoi knizhnosti. SPb., 2006.
16. *Pigin A. V., Iukhimenko E. M.* Prepodobnyi Aleksandr Oshevskii: Zhitie, pochval'nye slova, molitvy: Issledovanie i teksty. Spb., 2023.
17. *Poletava E. A.* Longin, German i Bogolep Kozheezerkie // Pravoslavnaia entsiklopediia. M., 2016. T. 41.
18. Prepodobnyi Dimitrii Prilutskii: Zhitie i Sluzhba / Izd. podg. S. A. Semiachko i F. V. Panchenko. Vologda, 2018.
19. *Romanova A. A.* «Polnyi mesiatseslov» F. P. Babushkina // Russkaia agiografia: Issledovaniia. Materialy. Publikatsii. SPb., 2017. T. 3.
20. *Semiachko S. A.* K istorii teksta Zhitia Grigoriia Pel'shemskogo // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. SPb., 2006. T. 57.
21. *Semiachko S. A.* Prepodobnyi Ioasaf Kamenskii i Spaso-Kamennyi monastyr' v pamiatnikakh srednevekovoi russkoi pis'mennosti. Vologda, 2021.
22. *Semiachko S. A.* Problemy izucheniia regional'nykh agiograficheskikh traditsii (na primere vologodskoi agiografii) // Russkaia agiografia: Issledovaniia. Publikatsii. Polemika. SPb., 2005. [T. 1].
23. *Semiachko S. A.* Zhitie Aleksandra Kushtskogo // Sviatye podvizhniki i obiteli Russkogo Severa: Ust'-Shekhonskii Troitskii, Spaso-Kamennyi, Dionis'ev Glushitskii i Aleksandrov Kushtskii monastyri i ikh obitateli / Izd. podg. G. M. Prokhorov i S. A. Semiachko. SPb., 2005.
24. *Semiachko S. A.* Zhitie Amfilokhiia Glushitskogo // Sviatye podvizhniki i obiteli Russkogo Severa: Ust'-Shekhonskii Troitskii, Spaso-Kamennyi, Dionis'ev Glushitskii i Aleksandrov Kushtskii monastyri i ikh obitateli / Izd. podg. G. M. Prokhorov i S. A. Semiachko. SPb., 2005.
25. *Semiachko S. A.* Zhitie Dionisiia Glushitskogo // Sviatye podvizhniki i obiteli Russkogo Severa: Ust'-Shekhonskii Troitskii, Spaso-Kamennyi, Dionis'ev Glushitskii i Aleksandrov Kushtskii monastyri i ikh obitateli / Izd. podg. G. M. Prokhorov i S. A. Semiachko. SPb., 2005.
26. *Sirotkin S. V.* Belbzhskie skity v XVIII v. // Staroobriadchestvo v Rossii (XVII–XX vv.). M., 2004. Vyp. 3.
27. *Soboleva A. E.* «Iakozhe vtoryi Avraam'»: kak rasskazyvali o iavlenii Presvatoi Troitsy prp. Aleksandru Svirskomu knizhniku XVI–XIX vv. // Hermeneumata — 70. Sb. nauch. statei k 70-letiiu A. M. Kamchatnova (v pechati).
28. *Turilov A. A.* Iona Kerzhenskii // Pravoslavnaia entsiklopediia. M., 2011. T. 25.
29. *Turilov A. A., Chernetsov A. V.* Otrenchennye verovaniia v russkoi rukopisnoi traditsii // Otrenchennoe chtenie v Rossii XVII–XVIII vekov. M., 2002.
30. *Voznesenskii A. V.* Staroobriadcheskie izdaniia XVIII — nachala XIX veka: Vvedenie v izuchenie. SPb., 1996.
31. Zhitie protopopa Avvakuma // Zhitie protopopa Avvakuma. Zhitie inoka Epifaniia. Zhitie boiaryni Morozovoi / Izd. podg. N. V. Ponyrko. SPb., 1994.

**Андрей Андреевич Терещук**

доцент института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена

**Andrei Andreevich Tereshchuk**Associate Professor, Institute of Foreign Languages,  
Herzen State Pedagogical University of Russia

ORCID: 0000-0001-8838-9302

san\_petersburgo@inbox.ru; atereschuk@herzen.spb.ru

**КАРЛИСТСКАЯ ТЕМА  
В ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ЗАПИСКИ СУМАСШЕДШЕГО»****THE CARLIST THEME IN THE *DIARY OF A MADMAN* BY N. V. GOGOL**

В статье рассматриваются аллюзии в повести Н. В. Гоголя «Записки сумасшедшего» на историю начального этапа Первой Карлистской войны в Испании. Анализируется информация об Испании, которой мог обладать автор во время работы над произведением. Показывается привязка некоторых дат, упомянутых в тексте, к реальным событиям 1833–1834 годов. Проводится параллель между героем повести Поприщинным и претендентом на испанский престол доном Карлосом.

**Ключевые слова:** Н. В. Гоголь, «Записки сумасшедшего», Испания, карлизм, дон Карлос.

The article considers N. V. Gogol's allusions to the history of the initial period of the First Carlist War in Spain in his story *Diary of a Madman*. The information about Spain that the author might have possessed while writing the story is analyzed. The ties between certain dates mentioned in the text and the real events of 1833–1834 are outlined. Poprishchin, the protagonist of the book, is compared to the pretender to the Spanish throne Don Carlos.

**Key words:** N. V. Gogol, *Diary of a Madman*, Spain, Carlism, Don Carlos.

**Список литературы**

1. Воронаев В. А. Был ли Гоголь в Испании: современный взгляд // *Universum Humanitarium*. 2016. Вып. 2. № 1.
2. Гоголь Н. В. Полн. собр. соч. и писем: В 17 т. М., 2009. Т. 3–4.
3. Гоголь Н. В. Полн. собр. соч.: В 14 т. [М.; Л.], 1938–1952. Т. 3, 9, 10.
4. Золотуский И. П. «Записки сумасшедшего» и «Северная пчела» // *Поэзия прозы: Статьи о Гоголе*. М., 1987.
5. Игнатьева Е. А. Тема журнализма в повести Н. В. Гоголя «Записки сумасшедшего» // *Альманах современной науки и образования*. 2008. № 8 (15).
6. Кривонос В. Ш. Гротескная реальность и нарративный гротеск в «Записках сумасшедшего» Гоголя // *Известия РАН. Сер. литературы и языка*. 2015. Т. 74. № 5.
7. Лотман Ю. М. О «реализме» Гоголя // Лотман Ю. М. *О русской литературе*. СПб., 1997.
8. Лотман Ю. М. *Художественное пространство в прозе Гоголя* // Лотман Ю. М. *О русской литературе*. СПб., 1997.
9. Манн Ю. В. Гоголь. Книга первая. Начало. 1809–1835. М., 2012.
10. Немирович-Данченко В. И. Скобелев. М., 1993.
11. Пумпянский Л. В. *Классическая традиция: Собр. трудов по истории русской литературы*. М., 2000.
12. Ревзина О. Г. «Записки сумасшедшего» Н. В. Гоголя // *Europa Orientalis*. 2012. Т. 31.
13. Скрипник А. В. *Общественно-литературный фон повести «Записки сумасшедшего» Н. В. Гоголя. Автореф. дис. ... канд. филол. наук*. Томск, 2008.
14. Стенник Ю. В. *Русская сатира XVIII века*. Л., 1985.
15. Степанов Н. Л. Н. В. Гоголь. Творческий путь. 2-е изд. М., 1959.
16. Терещук А. А. Т. де Сумалакарреги и его роль в Первой Карлистской войне (1833–1840) // *Вестник Пермского университета. История*. 2017. № 2 (37).
17. *Albi de la Cuesta J. El ejército carlista del norte (1833–1839)*. Madrid, 2017.
18. *Caridad A. La desigual distribución espacial del primer carlismo: una propuesta explicativa cuantitativa* // *Huarte de San Juan. Geografía e historia*. 2018. № 25.
19. *Hernández Lara V. El San Petersburgo real e imaginado por N. V. Gógol* // *Revista de Filología Románica*. 2011. № 2.

20. Lawrence M. Spain's First Carlist War, 1833–40. London, 2014. P. 3–4.
21. Monforte Dupret R. Ecos Cervantinos en la obra literaria de N. V. Gógol // *Eslavística Complutense*. 2005. № 5.
22. Ochoa Brun M. A. Historia de la diplomacia española. Madrid, 2017. Vol. XI.
23. Oyarzún R. Historia del carlismo. Valladolid, 2008.
24. Shmarev D. Los elementos de la prosa experimental en *Los apuntes de un loco* // *Cuadernos de Rusística Española*. 2009. Vol. 5.

## References

1. Albi de la Cuesta J. El ejército carlista del norte (1833–1839). Madrid, 2017.
2. Caridad A. La desigual distribución espacial del primer carlismo: una propuesta explicativa cuantitativa // *Huarte de San Juan. Geografía e historia*. 2018. № 25.
3. Gogol' N. V. Poln. sobr. soch. i pisem: V 17 t. M., 2009. T. 3–4.
4. Gogol' N. V. Poln. sobr. soch.: V 14 t. [M.; L.], 1938–1952. T. 3, 9, 10.
5. Hernández Lara V. El San Petersburgo real e imaginado por N. V. Gógol // *Revista de Filología Románica*. 2011. № 2.
6. Ignat'eva E. A. Tema zhurnalizma v povesti N. V. Gogolia «Zapiski sumasshedshego» // *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniia*. 2008. № 8 (15).
7. Krivonos V. Sh. Grotesknaia real'nost' i narrativnyi grotesk v «Zapiskakh sumasshedshego» Gogolia // *Izvestiia RAN. Ser. literatury i iazyka*. 2015. T. 74. № 5.
8. Lawrence M. Spain's First Carlist War, 1833–40. London, 2014. P. 3–4.
9. Lotman Iu. M. Khudozhestvennoe prostranstvo v proze Gogolia // *Lotman Iu. M. O russkoi literature*. SPb., 1997.
10. Lotman Iu. M. O «realizme» Gogolia // *Lotman Iu. M. O russkoi literature*. SPb., 1997.
11. Mann Iu. V. Gogol'. Kniga pervaiia. Nachalo. 1809–1835. M., 2012.
12. Monforte Dupret R. Ecos Cervantinos en la obra literaria de N. V. Gógol // *Eslavística Complutense*. 2005. № 5.
13. Nemirovich-Danchenko V. I. Skobelev. M., 1993.
14. Ochoa Brun M. A. Historia de la diplomacia española. Madrid, 2017. Vol. XI.
15. Oyarzún R. Historia del carlismo. Valladolid, 2008.
16. Pumpianskii L. V. Klassicheskaia traditsiia: Sobr. trudov po istorii russkoi literatury. M., 2000.
17. Revzina O. G. «Zapiski sumasshedshego» N. V. Gogolia // *Europa Orientalis*. 2012. T. 31.
18. Shmarev D. Los elementos de la prosa experimental en *Los apuntes de un loco* // *Cuadernos de Rusística Española*. 2009. Vol. 5.
19. Skripnik A. V. Obschestvenno-literaturnyi fon povesti «Zapiski sumasshedshego» N. V. Gogolia. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Tomsk, 2008.
20. Stennik Iu. V. Russkaia satira XVIII veka. L., 1985.
21. Stepanov N. L. N. V. Gogol'. Tvorcheskii put'. 2-e izd. M., 1959.
22. Tereshchuk A. A. T. de Sumalakarregi i ego rol' v Pervoi Karlistskei voine (1833–1840) // *Vestnik Permskogo universiteta. Istoriia*. 2017. № 2 (37).
23. Voropaev V. A. Byl li Gogol' v Ispanii: sovremennyi vzgliad // *Universum Humanitarium*. 2016. Vyp. 2. № 1.
24. Zolotusskii I. P. «Zapiski sumasshedshego» i «Severnaia pchela» // *Poeziia prozy: Stat'i o Gogle*. M., 1987.

## Игорь Владимирович Немировский

директор издательства «Academic Studies Press»

Igor Vladimirovich Nemirovsky

Director, Academic Studies Press

ORCID: 0000-0002-1433-8489

igor.nemirovsky@academicstudiespress.com

КАПИТАН ЛЕБЯДКИН И В. К. ТРЕДИАКОВСКИЙ

CAPTAIN LEBYADKIN AND V. K. TREDIAKOVSKY



Статья посвящена образу капитана Лебядкина, героя романа Ф. М. Достоевского «Бесы». Подчеркнута аномальность эстетики его сочинений и провокационность поведения соотносятся с литературной репутацией В. К. Тредиаковского как «смешного» поэта, поэта абсурда, чье стихотворчество осталось за пределами литературного канона, но чьи теоретические построения оказали немалое влияние на литературный процесс. Тредиаковский в глазах современников олицетворял литературную безвкусицу и потому был интересен Достоевскому как эстетический противовес диктату «хорошего вкуса», воплощенному в критике В. Г. Белинского.

**Ключевые слова:** Ф. М. Достоевский, «Бесы», В. К. Тредиаковский, литературная репутация, рецепция, эстетический канон.

The persona of Captain Lebyadkin, a character of F. M. Dostoevsky's novel *The Possessed*, is analyzed in the article. The emphasized abnormality of the aesthetics of his writings and his provocative behavior correlate with the literary reputation of V. K. Trediakovsky, who was known as a «funny» poet, a poet of the absurd, with his poetry remaining outside the literary canon, but his theoretical constructions having a considerable influence on the literary process. Trediakovsky, in the eyes of his contemporaries, was a personification of the literary bad taste, and therefore Dostoevsky found him interesting as an aesthetic counterweight to the dictate of «good taste», embodied in the criticism of V. G. Belinsky.

**Key words:** F. M. Dostoevsky, *The Possessed*, V. K. Trediakovsky, literary reputation, reception, aesthetic canon.

### Список литературы

1. Белинский В. Г. Полн. собр. соч.: [В 13 т.]. М., 1953. Т. 3, 4, 6.
2. Белова Н. А. Функции анекдота в раннем историческом романе 1830-х годов // Вестник урovedения. 2012. № 3 (10).
3. Бланк К. Стихи капитана Лебядкина: Шостакович и Достоевский // Opera Musicologica. 2012. № 3 (13).
4. Вершинина Н. Л. Н. А. Некрасов о В. К. Тредиаковском // В. К. Тредиаковский: К 300-летию со дня рождения. Материалы Междунар. конф. Санкт-Петербург, 12–13 марта 2003 г. СПб., 2004.
5. Гардзонио С. Метрические опыты С. П. Шевырева и русский стих романтической эпохи // Philologica. 2012. Vol. 9. № 21–23.
6. Гуковский Г. А. Сумароков и его литературно-общественное окружение // История русской литературы: В 10 т. М.; Л., 1941. Т. 3. Литература XVIII века. Ч. 1.
7. Достоевский в неизданной переписке современников / Статья, публ. и комм. Л. Р. Ланского // Лит. наследство. 1973. Т. 86. Ф. М. Достоевский. Новые материалы и исследования.
8. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч. и писем: В 35 т. СПб., 2021. Т. 10.
9. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: В 30 т. Л., 1979. Т. 19; Т. 29. Кн. 1.
10. Елизаветина Г. Г. Живучесть легенды. Представление о В. К. Тредиаковском в русской публицистике середины XIX века // В. К. Тредиаковский и русская литература / Отв. ред. А. С. Курилов. М., 2005.
11. Живов В. М. Первые русские литературные биографии как социальное явление: Тредиаковский, Ломоносов, Сумароков // Новое литературное обозрение. 1997. № 25.
12. Лажечников И. И. Знакомство мое с Пушкиным (Из моих памятных записок) // Лажечников И. И. Басурман; Колдун на Сухаревой башне; Очерки-воспоминания. М., 1989.
13. Лажечников И. И. Ледяной дом // Лажечников И. И. Собр. соч.: В 6 т. М., 1994. Т. 4.
14. Немировский И. В. Капитан Лебядкин и его литературное окружение // Новое литературное обозрение. 2023. № 3 (181).
15. Орлицкий Ю. Б. Стих и проза в теории и практике В. К. Тредиаковского // В. К. Тредиаковский: К 300-летию со дня рождения. Материалы Междунар. конф. Санкт-Петербург, 12–13 марта 2003 г. СПб., 2004.
16. Радщев А. Н. Полн. собр. соч.: В 3 т. М.; Л., 1941. Т. 2.
17. Тихомиров Б. Н. К вопросу о происхождении фамилии заглавного героя неосуществленного замысла Достоевского «Каргузов») // Pro memoria. Памяти академика Г. М. Фридлендера. СПб., 2003.
18. Тредиаковский В. К. Избр. произведения. М.; Л., 1963 (Библиотека поэта. Большая серия).
19. Шишкин А. Б. Поэтическое состязание Тредиаковского, Ломоносова и Сумарокова // XVIII век. Л., 1983. Сб. 14 / Отв. ред. А. М. Панченко.
20. Эткинд Е. Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л., 1973.
21. Reifman I. Vasilii Trediakovsky: The Fool of the «New» Russian Literature. Stanford, 1990.

## References

1. *Belinskii V. G.* Poln. sobr. soch.: [V 13 t.]. M., 1953. T. 3, 4, 6.
2. *Belova N. A.* Funktsii anekdota v rannem istoricheskom romane 1830-kh godov // Vestnik ugrovedeniia. 2012. № 3 (10).
3. *Blank K.* Stikhi kapitana Lebiadkina: Shostakovich i Dostoevskii // Opera Musicologica. 2012. № 3 (13).
4. *Dostoevskii F. M.* Poln. sobr. soch.: V 30 t. L., 1979. T. 19; T. 29. Kn. 1.
5. *Dostoevskii F. M.* Poln. sobr. soch. i pisem: V 35 t. SPb., 2021. T. 10.
6. Dostoevskii v neizdannoi perepiske sovremennikov / Stat'ia, publ. i komm. L. R. Lansкого // Lit. nasledstvo. 1973. T. 86. F. M. Dostoevskii. Novye materialy i issledovaniia.
7. *Elizavetina G. G.* Zhivuchest' legendy. Predstavlenie o V. K. Trediakovskom v russkoi publitsistike sereдины XIX veka // V. K. Trediakovskii i russkaia literatura / Otv. red. A. S. Kurilov. M., 2005.
8. *Etkind E. G.* Russkie poety-perevodchiki ot Trediakovskogo do Pushkina. L., 1973.
9. *Gardzonio S.* Metricheskie opyty S. P. Shevyreva i russkii stikh romanticheskoi epokhi // Philologica. 2012. Vol. 9. № 21–23.
10. *Gukovskii G. A.* Sumarokov i ego literaturno-obshchestvennoe okruzhenie // Istoriia rus-skoi literatury: V 10 t. M.; L., 1941. T. 3. Literatura XVIII veka. Ch. 1.
11. *Lazhechnikov I. I.* Ledianoi dom // Lazhechnikov I. I. Sobr. soch.: V 6 t. M., 1994. T. 4.
12. *Lazhechnikov I. I.* Znakomstvo moe s Pushkinym (Iz moikh pamiatnykh zapisok) // Lazhechnikov I. I. Basurman; Koldun na Sukharevoi bashne; Ocherki-vospominaniia. M., 1989.
13. *Nemirovskii I. V.* Kapitan Lebiadkin i ego literaturnoe okruzhenie // Novoe literaturnoe obozrenie. 2023. № 3 (181).
14. *Orlitskii Iu. B.* Stikh i proza v teorii i praktike V. K. Trediakovskogo // V. K. Trediakovskii: K 300-letiiu so dnia rozhdeniia. Materialy Mezhdunar. konf. Sankt-Peterburg, 12–13 marta 2003 g. SPb., 2004.
15. *Radishchev A. N.* Poln. sobr. soch.: V 3 t. M.; L., 1941. T. 2.
16. *Reifman I.* Vasilii Trediakovsky: The Fool of the «New» Russian Literature. Stanford, 1990.
17. *Shishkin A. B.* Poeticheskoe sostiazanie Trediakovskogo, Lomonosova i Sumarokova // XVIII vek. L., 1983. Sb. 14 / Otv. red. A. M. Panchenko.
18. *Tikhomirov B. N.* K voprosu o proiskhozhdenii familii zaglavnogo geroia neosushchestvlen-nogo zamysla Dostoevskogo «Kartuzov» // Pro memoria. Pamiati akademika G. M. Fridlendera. SPb., 2003.
19. *Trediakovskii V. K.* Izbr. proizvedeniia. M.; L., 1963 (Biblioteka poeta. Bol'shaia ser.).
20. *Vershinina N. L. N. A.* Nekrasov o V. K. Trediakovskom // V. K. Trediakovskii: K 300-letiiu so dnia rozhdeniia. Materialy Mezhdunar. konf. Sankt-Peterburg, 12–13 marta 2003 g. SPb., 2004.
21. *Zhivov V. M.* Pervye russkie literaturnye biografii kak sotsial'noe iavlenie: Trediakovskii, Lomonosov, Sumarokov // Novoe literaturnoe obozrenie. 1997. № 25.

**Петр Романович Заборов**

главный научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Piotr Romanovich Zaborov**

Chief Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0001-5135-021X

p.zaborov@gmail.com

**Ф. Д. БАТЮШКОВ И ДЕНИ РОШ****F. D. BATYUSHKOV AND DENIS ROCHE**

В статье освещена история знакомства историка литературы, критика Ф. Д. Батюшкова и французского переводчика русской литературы М. Дени Роша. Письма Дени Роша показывают,

как Батюшков способствовал контактам с русскими литераторами, консультировал в работе над переводами М. Горького, А. П. Чехова, В. Г. Короленко.

**Ключевые слова:** Ф. Д. Батюшков, М. Дени Рош, перевод, французско-русские отношения.

The article outlines the history of the acquaintance between the literary historian and critic F. D. Batyushkov and the French translator of Russian literature M. Denis Roche. The letters of Denis Roche show that Batyushkov facilitated his contacts with Russian writers, advised him on the translations of M. Gorky, A. P. Chekhov, V. G. Korolenko.

**Key words:** F. D. Batyushkov, M. Denis Roche, translation, French-Russian relations.

#### Список литературы

1. Горький М. Полн. собр. соч. Письма: В 24 т. М., 1997. Т. 1, 2.
2. Зильберштейн И. С. Горький и Репин. М.; Л., 1944.
3. М. Горький. Материалы и исследования. М.; Л., 1936. [Вып.] II.
4. Сахарова Е. Дени Рош — переводчик Чехова // Чеховиана. Чехов и Франция. М., 1992.
5. Скворцова Л. А. Батюшков Федор Дмитриевич // Русские писатели. 1800–1917. Биографический словарь. М., 1989. Т. 1.
6. Французские посетители Толстого / Публ. и пер. Л. Р. Ланского // Лит. наследство. 1965. Т. 75. Кн. 2.
7. Чехов А. П. Полн. собр. соч.: В 30 т. Письма: В 12 т. М., 1979. Т. 7.

#### References

1. Chekhov A. P. Poln. sobr. soch.: V 30 t. Pis'ma: V 12 t. M., 1979. T. 7.
2. Frantsuzskie posetiteli Tolstogo / Publ. i per. L. R. Lansкого // Lit. nasledstvo. 1965. T. 75. Kn. 2.
3. Gor'kii M. Poln. sobr. soch. Pis'ma: V 24 t. M., 1997. T. 1, 2.
4. M. Gor'kii. Materialy i issledovaniia. M.; L., 1936. [Vyp.] II.
5. Sakharova E. Deni Rosh — perevodchik Chekhova // Chekhoviana. Chekhov i Frantsiia. M., 1992.
6. Skvortsova L. A. Batiushkov Fedor Dmitrievich // Russkie pisateli. 1800–1917. Biografi-cheskii slovar'. M., 1989. T. 1.
7. Zil'bershtein I. S. Gor'kii i Repin. M.; L., 1944.

#### Ксения Андреевна Кумпан

младший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

#### Ksenia Andreevna Kumpan

Junior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0001-5975-1042

kumpan1947@gmail.com

#### НАД РУКОПИСЯМИ СТАТЕЙ ВЯЧ. ИВАНОВА. ЧАСТЬ 2. «ЮРГИС БАЛТРУШАЙТИС КАК ЛИРИЧЕСКИЙ ПОЭТ»

#### WORKING ON THE MANUSCRIPTS OF VYACH. IVANOV'S ARTICLES. PART 2. JURGIS BALTRUSAITIS AS A LYRICIST

В работе, благодаря систематизации и расшифровке черновых рукописей Иванова к указанной статье, удалось идентифицировать среди них неизвестные записи Балтрушайтиса, послужившие смысловой основой для статьи Иванова. Эта рукопись не только уточняет историю статьи, свидетельствуя об участии в ней Балтрушайтиса, но дает материал для установки дат и выявления неизвестных вариантов ряда его стихотворений.

**Ключевые слова:** текстология, Вяч. Иванов, статья о Балтрушайтисе, история написания, неизвестная рукопись Балтрушайтиса.

Due to systematization and decoding of Ivanov's draft manuscripts for the article, unknown notes of Baltrusaitis were discovered therein, and they seem to provide the conceptual basis for Ivanov's article. Apart from clarifying the history of the article and indicating Baltrusaitis's involvement, the manuscript provides data for establishing the dates and identifying the unknown versions of a number of his poems.

**Key words:** textology, Vyach. Ivanov, article about Baltrusaitis, history of writing, unknown Baltrusaitis manuscript.

### Список литературы

1. *Балтрушайтис Ю.* Дерево в огне: Стихи / Сост. и прим. Ю. Тумялиса. Вильнюс, 1983.
2. *Богомолов Н. А.* Вячеслав Иванов в 1903–1907 годах: Документальные хроники. М., 2009.
3. *Богомолов Н. А.* Сопряжение далековатых. О Вячеславе Иванове и Владиславе Ходасевиче. М., 2011.
4. *Дауэтите В.* Юргис Балтрушайтис: Монографический очерк. Вильнюс, 1983.
5. *Иванов Вяч.* Собр. соч. Брюссель, 1979. [Т.] III.
6. *Иванов Вяч.* Собр. соч.: По Звездам. Опыты философские, критические и эстетические: Статьи и афоризмы. СПб., 2018. Кн. 2. Примечания.
7. *Иванова Л.* Воспоминания. Книга об отце. М., 1992.
8. *Котрелев Н.* Из переписки Юргиса Балтрушайтиса с Вяч. Ивановым и Одоардо Кампа. — Манифест московского «Lo studio italiano», составленный Юргисом Балтрушайтисом // Котрелев Н. За 50 лет: Избр. труды: В 2 кн. М., 2023. Кн. 1 (совм. с А. И. Демьяновой).
9. *Кумпан К. А.* Над рукописями статей Вяч. Иванова. Часть 1: «„Ревизор“ Гоголя и комедия Аристофана» // Русская литература. 2023. № 4.
10. Лит. наследство. 1976. Т. 85.
11. *Обатнин Г. В.* «Φιλία» Вяч. Иванова как ракурс к биографии // Вяч. Иванов. Pro et contra. Антология. СПб., 2016. Т. 2.
12. *Обатнин Г. В.* Запись Вячеслава Иванова о системе Э. Гуссерля // Вячеслав Иванов. Исследования и материалы. М., 2018. Вып. 3.
13. Переписка Вяч. Иванова с С. А. Венгеровым / Публ. О. А. Кузнецовой // Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1990 год. СПб., 1993.

### References

1. *Baltrushaitis Ju.* Derevo v ogne: Stikhi / Sost. i prim. Ju. Tumialisa. Vil'nius, 1983.
2. *Bogomolov N. A.* Sopriazhenie dalekovatykh. O Viacheslave Ivanove i Vladislave Khodaseviche. M., 2011.
3. *Bogomolov N. A.* Viacheslav Ivanov v 1903–1907 godakh: Dokumental'nye khroniki. M., 2009.
4. *Dauëтите V.* Iurgis Baltrushaitis: Monograficheskii ocherk. Vil'nius, 1983.
5. *Ivanov Viach.* Sobr. soch. Briussel', 1979. [T.] III.
6. *Ivanov Viach.* Sobr. soch.: Po Zvezdam. Opyty filosofskie, kriticheskie i esteticheskie: Stat'i i aforizmy. SPb., 2018. Kn. 2. Primechaniia.
7. *Ivanova L.* Vospominaniia. Kniga ob ottse. M., 1992.
8. *Kotrelev N.* Iz perepiski Iurgisa Baltrushaitisa s Viach. Ivanovym i Odoardo Kampa. — Manifest moskovskogo «Lo studio italiano», sostavlennyi Iurgisom Baltrushaitisom // Kotrelev N. Za 50 let: Izbr. trudy: V 2 kn. M., 2023. Kn. 1 (sovm. s A. I. Dem'ianovoi).
9. *Kumpān K. A.* Nad rukopisiami statei Viach. Ivanova. Chast' 1: «„Revizor“ Gogolia i kome-dii Aristofana» // Russkaia literatura. 2023. № 4.
10. Lit. nasledstvo. 1976. T. 85.
11. *Obatnin G. V.* «Φιλία» Viach. Ivanova kak rakurs k biografii // Viach. Ivanov. Pro et contra. Antologiya. SPb., 2016. T. 2.
12. *Obatnin G. V.* Zapis' Viacheslava Ivanova o sisteme E. Gusserlia // Viacheslav Ivanov. Issledovaniia i materialy. M., 2018. Vyp. 3.
13. Perepiska Viach. Ivanova s S. A. Vengerovym / Publ. O. A. Kuznetsovoi // Ezhegodnik Rukopisnogo otdela Pushkinskogo Doma na 1990 god. SPb., 1993.

**Маша Левина-Паркер**

независимый исследователь

**Masha Levina-Parker**

Independent Researcher

ORCID: 0000-0003-1078-4374

mashalev2008@gmail.com

**Михаил Левин**

независимый исследователь

**Misha Levin**

Independent Researcher

ORCID: 0000-0002-5005-2883

mishalevine8@gmail.com

## МОДЕРНИСТЫ В ПОИСКАХ НЕЯСНОСТИ: К ТИПОЛОГИИ КВАЗИДЕТЕКТИВА

### THE MODERNISTS IN SEARCH OF UNCERTAINTY: TOWARDS A TYPOLOGY OF QUASI DETECTIVE STORY

Давно замечено, что произведения ряда модернистов строятся кое в чем по образу и подобию детектива. Анализ произведений Белого, Пруста, Джойса, Платонова и Набокова показывает, что каждый из этих очень разных авторов исповедовал общий для всех принцип игры в загадки, и этот принцип лежит в основе особого способа повествования, который мы называем модифицированным детективом, или квазидетективом. Приемы создания загадок тоже во многом общие для них всех: умолчания, подача важного под личиной неважного, повествовательная инверсия, неясность ответов и отсутствие ясной постановки вопросов. Общим является и способ создания ключей для разгадки — неувязки между составляющими текста подсказывают читателю, что он стал жертвой обмана. Они отличаются великим разнообразием — от простой неувязки между двумя сообщениями до невидимого расхождения между планами изображения, когда, например, общие описания не согласуются с конкретными данными.

**Ключевые слова:** квазидетектив, загадка, вопрос-ответ, инверсия, неувязка, мираж, план изображения.

It has been noted long ago that Modernist writings often mimic some methods of a detective story. An investigation of the works by Bely, Proust, Joyce, Platonov and Nabokov reveals a conscientious pattern of playing with riddles, which is common for all of these quite dissimilar authors; this is the basis of a particular mode of narration which we call a detective story modified, or a quasi detective story. Their devices for creating riddles are also similar and often identical, such as lack of openness, passing of the important for unimportant, narrative inversion, obscure answers and invisible questions. Also common are ways of providing keys, namely, incongruities between elements of the text give the reader a hint that he has been fooled. Those are greatly diverse, from a simple incompatibility of statements to a hidden contradiction between various dimensions of depicting the same subject (e. g. a general view is in conflict with details).

**Key words:** quasi detective story, riddle, question/answer, inversion, incongruities, mirage, modes of depiction.

#### Список литературы

1. *Белый А.* Петербург / Изд. подг. Л. К. Долгополов. 2-е изд. СПб., 2004 (сер. «Литературные памятники»).
2. *Белый А.* На рубеже двух столетий / Вступ. статья, подг. текста и комм. А. В. Лаврова. М., 1989.

3. Долинин А. Расшифровка. Как устроены тексты Набокова (см.: <https://arzas.academy/materials/1615>; дата обращения: 31.10.2023).
4. Достоевский Ф. М. Полн. собр. соч.: В 30 т. Л., 1973. Т. 8.
5. Киреева Н. В. Детектив как код прочтения романа В. Набокова «Лолита» // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2009. Т. 11. № 4 (2).
6. Левин Ю. И. Избр. труды. Поэтика. Семиотика. М., 1998.
7. Левина-Паркер М., Левин М. Время набокковского «Дара» — забавы хронического мистификатора // Wiener Slawistischer Almanach. 2021. № 87.
8. Левина-Паркер М., Левин М. Квазидетектив Андрея Белого — линия бомбы в «Петербурге» // Новое литературное обозрение. 2018. № 5 (153).
9. Левина-Паркер М., Левин М. Теорема Платонова: исследование под покровом абсурда (коммунизм в «Чевенгуре» Андрея Платонова) // Новое литературное обозрение. 2021. № 1 (167).
10. Левина-Паркер М., Левин М. Шедевр трудного чтения: «Петербург» Андрея Белого. СПб., 2020.
11. Лермонтов М. Ю. Собр. соч.: В 4 т. М.; Л., 1962. Т. 4.
12. Можейко М. А. «Философия детектива»: классика — неклассика — постнеклассика // Вестник Полоцкого гос. ун-та. 2012. Сер. Е: Педагогические науки; Культурология. № 15.
13. Набоков В. Собр. соч. американского периода: В 5 т. СПб., 2008. Т. 2.
14. Набоков В. Собр. соч. русского периода: В 5 т. СПб., 2002–2006. Т. 3, 4.
15. Платонов А. Чевенгур. СПб., 2016.
16. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика. М., 1996.
17. Шкловский В. Тетива. О несходстве сходного. М., 1970.
18. Connelly K. C. From Poe to Auster: Literary Experimentation in the Detective Story Genre. PhD Thesis. Philadelphia, PA, 2009.
19. Joyce J. Ulysses. New York, 1986.
20. Mel'nikov N. «The Detective Story Taken Seriously...». V. V. Nabokov's Philosophical «Anti-Detective» Stories // Russian Studies in Literature. 2006. Vol. 42. № 4.
21. Nabokov V. Lectures on Literature. San Diego et al., 1982.
22. Nabokov V. The Real Life of Sebastian Knight. New York, 1976.
23. Proffer C. R. Keys to Lolita. Bloomington: Indiana UP, 1968.
24. Proust M. Du côté de chez Swann. Paris, 1995.
25. Proust M. Le côté de Guermantes. Paris, 1998.
26. Sterne L. The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman. New York, 2005.

## References

1. Belyi A. Na rubezhe dvukh stoletii / Vstup. stat'ia, podg. teksta i komm. A. V. Lavrova. M., 1989.
2. Belyi A. Peterburg / Izd. podg. L. K. Dolgoplov. 2-e izd. SPb., 2004 (ser. «Literaturnye pamiatniki»).
3. Connelly K. C. From Poe to Auster: Literary Experimentation in the Detective Story Genre. PhD Thesis. Philadelphia, PA, 2009.
4. Dolinin A. Rasshifrovka. Kak ustroeny teksty Nabokova (sm.: <https://arzas.academy/materials/1615>; data obrashcheniia: 31.10.2023).
5. Dostoevskii F. M. Poln. sobr. soch.: V 30 t. L., 1973. T. 8.
6. Joyce J. Ulysses. New York, 1986.
7. Kireeva N. V. Detektiv kak kod prochteniia romana V. Nabokova «Lolita» // Izvestiia Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiiskoi akademii nauk. 2009. T. 11. № 4 (2).
8. Lermontov M. Iu. Sobr. soch.: V 4 t. M.; L., 1962. T. 4.
9. Levin Iu. I. Izbr. trudy. Poetika. Semiotika. M., 1998.
10. Levina-Parker M., Levin M. Kvazidetektiv Andreia Belogo — liniia bomby v «Peterburge» // Novoe literaturnoe obozrenie. 2018. № 5 (153).
11. Levina-Parker M., Levin M. Shedevr trudnogo chteniia: «Peterburg» Andreia Belogo. SPb., 2020.
12. Levina-Parker M., Levin M. Teorema Platonova: issledovanie pod pokrovom absurda (kommunizm v «Chevengure» Andreia Platonova) // Novoe literaturnoe obozrenie. 2021. № 1 (167).
13. Levina-Parker M., Levin M. Vremia nabokovskogo «Dara» — zabavy khronicheskogo mistifikatora // Wiener Slawistischer Almanach. 2021. № 87.
14. Mel'nikov N. «The Detective Story Taken Seriously...». V. V. Nabokov's Philosophical «Anti-Detective» Stories // Russian Studies in Literature. 2006. Vol. 42. № 4.
15. Mozheiko M. A. «Filosofia detektiva»: klassika — neklassika — postneklassika // Vestnik Polotskogo gos. un-ta. 2012. Ser. E: Pedagogicheskie nauki; Kul'turologiia. № 15.
16. Nabokov V. Lectures on Literature. San Diego et al., 1982.
17. Nabokov V. Sobr. soch. amerikanskogo perioda: V 5 t. SPb., 2008. T. 2.

18. *Nabokov V. Sobr. soch. russkogo perioda: V 5 t. SPb., 2002–2006. T. 3, 4.*
19. *Nabokov V. The Real Life of Sebastian Knight. New York, 1976.*
20. *Platonov A. Chevengur. SPb., 2016.*
21. *Proffer C. R. Keys to Lolita. Bloomington: Indiana UP, 1968.*
22. *Proust M. Du côté de chez Swann. Paris, 1995.*
23. *Proust M. Le côté de Guermantes. Paris, 1998.*
24. *Shklovskii V. Tetiva. O neskhodstve skhodnogo. M., 1970.*
25. *Sterne L. The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman. New York, 2005.*
26. *Tomashevskii B. V. Teoriia literatury. Poetika. M., 1996.*

### **Ольга Сергеевна Лалетина**

доцент кафедры истории русской литературы  
Санкт-Петербургского государственного университета

### **Olga Sergeevna Laletina**

Associate Professor, Department of History of Russian Literature,  
St. Petersburg State University

ORCID: 0000-0001-7482-4502

olalet@mail.ru

### **Елена Викторовна Хворостьянова**

профессор кафедры истории русской литературы  
Санкт-Петербургского государственного университета

### **Elena Viktorovna Khvorostianova**

Professor, Department of History of Russian Literature,  
St. Petersburg State University

ORCID: 0000-0001-8277-5085

ekhvorost@mail.ru

## **СТРАТЕГИЯ И ТАКТИКА СТАНОВЛЕНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ СИСТЕМ В. В. НАБОКОВА, К. К. ВАГИНОВА, А. П. ПЛАТОНОВА**

### **EMERGENCE OF THE POETIC SYSTEMS OF V. V. NABOKOV, K. K. VAGINOV, A. P. PLATONOV: TACTICS AND STRATEGY**

В статье под новым углом зрения исследуется проблема формирования стихотворных систем В. В. Набокова, К. К. Вагинова и А. П. Платонова, каждый из которых обрел популярность в качестве прозаика, но начинал свой творческий путь как поэт. На основе стиховедческого корреляционного анализа, учитывающего ряд стиховых параметров, показано, что все три автора выбирали однозначно «маргинальную» позицию в стратегии, но принципиально отличались друг от друга в тактике формирования поэтических систем.

**Ключевые слова:** русская поэзия XX века, история русского стиха, метрика, строфика, каталектика, В. В. Набоков, К. К. Вагинов, А. П. Платонов.

The article offers a new outlook on the problem of the emergence of poetic systems of V. V. Nabokov, K. K. Vaginov and A. P. Platonov, with each of them gaining notoriety as a prose writer, yet beginning his career as a poet. Correlation analysis that takes into account a number of the parameters of their verses shows that all the three authors chose an unambiguously «marginal» position as their strategy, but differed from each other considerably in the tactics of shaping their poetic systems.

**Key words:** Russian poetry of the 20<sup>th</sup> century, history of Russian verse, metrics, strophic, catalectics, V. V. Nabokov, K. K. Vaginov, A. P. Platonov.

## Список литературы

1. *Битов А. Г.* Трижды Платонов // Битов А. Г. Пятое измерение: На границе времени и пространства. 2-е изд. Владивосток, 2007.
2. *Буренина О. Д.* Литература — «остров мертвых» (Набоков и Вагинов) // В. В. Набоков: pro et contra. Материалы и исследования о жизни и творчестве В. В. Набокова. Антология: В 2 т. СПб., 2001. Т. 2.
3. *Бутовская С. А., Захарова В. М., Монахова Г. Р.* Метрика и строфика И. Ф. Анненского // Петербургская стихотворная культура — II: Материалы по метрике, строфике и рифме петербургских поэтов. СПб., 2013.
4. *Вишневский К. Д.* Русская метрика XVIII века // Вопросы литературы XVIII века. Пенза, 1972 (Учен. зап. Пензенского гос. педагогического ин-та им. В. Г. Белинского. Т. 123. Сер. филологическая).
5. *Гаспаров М. Л.* Русский трехударный дольник XX в. // Теория стиха. Л., 1968.
6. *Гаспаров М. Л.* Очерк истории русского стиха: Метрика, ритмика, рифма, строфика. М., 2000.
7. *Гаспаров М. Л.* Современный русский стих: Метрика и ритмика. М., 1974.
8. *Григорьева Н.* Спрессованная культура: Литературный «ресайклинг» в позднем авангарде и соцреализме // Новое литературное обозрение. 2021. № 3 (169).
9. *Давыдов Д. М.* Русская наивная и примитивная поэзия: генезис эволюция, поэтика. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2004.
10. *Евлампиев И. И. А.* Платонов и В. Набоков: два наследника философской традиции Ф. Достоевского // Русский логос — 2: Модерн — границы контроля. Материалы междунар. философского конф., Санкт-Петербург, 25–28 сентября 2019 г. СПб., 2019.
11. *Захарова В. М.* Метрика и строфика Г. В. Адамовича // Петербургская стихотворная культура — II: Материалы по метрике, строфике и рифме петербургских поэтов. СПб., 2013.
12. *Захарова В. М.* Система стиха русского акмеизма. Выпускная квалификационная работа ... магистра филологии. СПбГУ; филологический факультет; кафедра истории русской литературы. СПб., 2014.
13. *Ковалев П. А.* Заумь Хлебникова в традиции русской поэзии // Филологические исследования: Сб. науч. трудов в честь Г. Б. Курляндской. Орел, 2002.
14. *Ковалев П. А.* Поэтический дискурс Андрея Платонова // Андрей Платонов и художественные искания XX века: Проблемы рецепции. Воронеж, 2019.
15. *Кормилов С. И.* Русская литература 20–90-х годов XX века: основные закономерности и тенденции // История русской литературы XX века (20–90-е годы): Основные имена. М., 1998.
16. *Лалетина О. С.* Метрика и строфика И. С. Рукавишниковой // Петербургская стихотворная культура: материалы по метрике, строфике и ритмике петербургских поэтов. СПб., 2008.
17. *Лалетина О. С., Хворостьянова Е. В.* «Консервативный» стих В. В. Набокова: квантитативные методы исследования и проблема интерпретации результатов (Статья первая) // Новый филологический вестник. 2022. № 1 (60).
18. *Лалетина О. С., Хворостьянова Е. В.* «Консервативный» стих В. В. Набокова: специфика построения стиховой вертикали // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 9.
19. *Лалетина О. С., Хворостьянова Е. В.* Нетождественная строфика В. В. Набокова в контексте русского стиха XIX–XX веков // Научный диалог. 2022. Т. 11. № 4.
20. *Лотман М. Ю.* Метрика и строфика А. Х. Востокова // Русское стихосложение XIX в.: Материалы по метрике и строфике русских поэтов. М., 1979.
21. *Ляпина Л. Е.* Метрический и строфический репертуар К. Д. Бальмонта // Проблемы теории стиха. Л., 1984.
22. *Матяш С. А.* Вольный ямб русской поэзии XVIII–XIX вв.: жанр, стиль, стих. СПб., 2011.
23. *Монахова Г. Р.* Метрика и строфика К. К. Вагинова // Петербургская стихотворная культура: материалы по метрике, строфике и ритмике петербургских поэтов. СПб., 2008.
24. *Никольская Т. Л.* Трагедия чудаков // Вагинов К. К. Козлиная песнь. Труды и дни Свистонова. Бамбочада. М., 1989.
25. *Павлова М. М.* Метрический и строфический репертуар Саши Черного // Проблемы теории стиха. Л., 1984.
26. Петербургская стихотворная культура — II: Материалы по метрике, строфике и рифме петербургских поэтов. СПб., 2013.
27. Петербургская стихотворная культура: Материалы по метрике, строфике и ритмике петербургских поэтов. СПб., 2008.
28. *Руднев П. А.* Метрический репертуар А. Блока // Блоковский сборник. II: Труды Второй науч. конф., посвящ. изучению жизни и творчества А. А. Блока. Тарту, 1972.
29. Русское стихосложение XIX в.: Материалы по метрике и строфике русских поэтов. М., 1979.
30. *Смит Дж.* Русский стих Набокова // Смит Дж. Взгляд извне: Статьи о русской поэзии и поэтике. М., 2002.
31. *Тарановски К.* Руски дводелни ритмови. Београд, 1953.



32. *Тверьянович К. Ю.* Метрика и строфика Б. К. Лившица // Петербургская стихотворная культура: Материалы по метрике, строфике и ритмике петербургских поэтов. СПб., 2008.
33. *Тынянов Ю. Н.* Проблема стихотворного языка // Тынянов Ю. Н. Литературный факт. М., 1993.
34. *Федотов О. И.* Поэзия Владимира Набокова-Сирина. Ставрополь, 2010.
35. *Хворостянова Е. В.* Корреляция метрики и каталектики в русской силлаботонике XVIII — начала XXI вв. // Проблемы поэтики и стиховедения: Материалы VIII Международной науч.-теоретической конф., посвященной 90-летию КазНПУ имени Абая (24–26 мая 2018 г.). Алматы, 2018.
36. *Чебучева Е. П.* Метрико-строфический репертуар В. Ф. Ходасевича // Тверьянович К. Ю., Чебучева Е. П. Поэтика сборника Б. К. Лившица «Флейта Марсия». Метрико-строфический репертуар В. Ф. Ходасевича. СПб., 2004.
37. *Чертков Л. Н.* Поэзия Константина Вагинова // Вагинов К. К. Собр. стихотворений. Мюнхен, 1982.
38. *Чуковский Н. К.* Литературные воспоминания. М., 1989.
39. *Шерр Б. П.* Метрика и строфика В. А. Комаровского // Петербургская стихотворная культура — II: Материалы по метрике, строфике и рифме петербургских поэтов. СПб., 2013.
40. *Эпштейн М. Н.* Ирония идеала. Парадоксы русской литературы. М., 2015.
41. *Laletina O. S., Khvorostyanova E. V.* Catalectics of V. V. Nabokov's Classical Verse in the Context of Russian Poetic Tradition // Proceedings of the International Conference «Process Management and Scientific Developments» (Birmingham, United Kingdom, July 21, 2021). Melbourne, 2021. Part 1.

## References

1. *Bitov A. G.* Trizhdy Platonov // Bitov A. G. Piatoe izmerenie: Na granitse vremeni i prostranstva. 2-e izd. Vladivostok, 2007.
2. *Burenina O. D.* Literatura — «ostrov mertvykh» (Nabokov i Vaginov) // V. V. Nabokov: pro et contra. Materialy i issledovaniia o zhizni i tvorchestve V. V. Nabokova. Antologiya: V 2 t. SPb., 2001. T. 2.
3. *Butovskaia S. A., Zakharova V. M., Monakhova G. R.* Metrika i strofika I. F. Annenskogo // Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura — II: Materialy po metrike, strofike i rifme peterburgskikh poetov. SPb., 2013.
4. *Chebucheveva E. P.* Metriko-stroficheskii repertuar V. F. Khodasevicha // Tver'ianovich K. Iu., Chebucheveva E. P. Poetika sbornika B. K. Livshitsa «Fleita Marsiia». Metriko-stroficheskii repertuar V. F. Khodasevicha. SPb., 2004.
5. *Chertkov L. N.* Poeziia Konstantina Vaginova // Vaginov K. K. Sobr. stikhotvorenii. Miunkhen, 1982.
6. *Chukovskii N. K.* Literaturnye vospominaniia. M., 1989.
7. *Davydov D. M.* Russkaia naivnaia i primitivnaia poeziia: genezis evoliutsiia, poetika. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2004.
8. *Epshtein M. N.* Ironiia ideala. Paradoksy russkoi literatury. M., 2015.
9. *Evlampiev I. I. A.* Platonov i V. Nabokov: dva naslednika filosofskoi traditsii F. Dostoevskogo // Russkii logos — 2: Modern — granitsy kontroliia. Materialy mezhdunar. filosofskoi konf., Sankt-Peterburg, 25–28 sentiabria 2019 g. SPb., 2019.
10. *Fedotov O. I.* Poeziia Vladimira Nabokova-Sirina. Stavropol', 2010.
11. *Gasparov M. L.* Ocherk istorii russkogo stikha: Metrika, ritmika, rifma, strofika. M., 2000.
12. *Gasparov M. L.* Russkii trekhudarnyi dol'nik XX v. // Teoriia stikha. L., 1968.
13. *Gasparov M. L.* Sovremennyi russkii stikh: Metrika i ritmika. M., 1974.
14. *Grigor'eva N.* Spressovannaia kul'tura: Literaturnyi «resaikling» v pozdnem avangarde i sotsrealizme // Novoe literaturnoe obozrenie. 2021. № 3 (169).
15. *Khvorost'ianova E. V.* Korreliatsiia metрики i katalektiki v russkoi sillabotonike XVIII — nachala XXI vv. // Problemy poetiki i stikhovedeniia: Materialy VIII Mezhdunarodnoi nauch.-teoreticheskoi konf., posviashchennoi 90-letiiu KazNPU imeni Abaia (24–26 maia 2018 g.). Almaty, 2018.
16. *Kormilov S. I.* Russkaia literatura 20–90-kh godov XX veka: osnovnye zakonomernosti i tendentsii // Istoriiia russkoi literatury XX veka (20–90-e gody): Osnovnye imena. M., 1998.
17. *Kovalev P. A.* Poeticheskii diskurs Andreia Platonova // Andrei Platonov i khudozhestvennye iskaniia XX veka: Problemy retseptsii. Voronezh, 2019.
18. *Kovalev P. A.* Zaum' Khebnikova v traditsii russkoi poezii // Filologicheskie issledovaniia: Sb. nauch. trudov v chest' G. B. Kurliandskoi. Orel, 2002.
19. *Laletina O. S.* Metrika i strofika I. S. Rukavishnikova // Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura: materialy po metrike, strofike i ritmike peterburgskikh poetov. SPb., 2008.
20. *Laletina O. S., Khvorost'ianova E. V.* «Konservativnyi» stikh V. V. Nabokova: kvantitativnye metody issledovaniia i problema interpretatsii rezul'tatov (Stat'ia pervaiia) // Novyi filologicheskii vestnik. 2022. № 1 (60).

21. *Laletina O. S., Khvorost'ianova E. V.* «Konservativnyi» stikh V. V. Nabokova: spetsifika postroeniia stikhovoi vertikali // Nauchnyi dialog. 2022. T. 11. № 9.
22. *Laletina O. S., Khvorost'ianova E. V.* Netozhdestvennaia strofika V. V. Nabokova v kontekste russkogo stikha XIX–XX vekov // Nauchnyi dialog. 2022. T. 11. № 4.
23. *Laletina O. S., Khvorost'yanova E. V.* Catalectics of V. V. Nabokov's Classical Verse in the Context of Russian Poetic Tradition // Proceedings of the International Conference «Process Management and Scientific Developments» (Birmingham, United Kingdom, July 21, 2021). Melbourne, 2021. Part 1.
24. *Liapina L. E.* Metricheskie i stroficheskie repertuar K. D. Bal'monta // Problemy teorii stikha. L., 1984.
25. *Lotman M. Iu.* Metrika i strofika A. Kh. Vostokova // Russkoe stikhoslozhenie XIX v.: Materialy po metrike i strofike russkikh poetov. M., 1979.
26. *Matiash S. A.* Vol'nyi iamb russkoi poezii XVIII–XIX vv.: zhanr, stil', stikh. SPb., 2011.
27. *Monakhova G. R.* Metrika i strofika K. K. Vaginova // Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura: materialy po metrike, strofike i ritmike peterburgskikh poetov. SPb., 2008.
28. *Nikol'skaia T. L.* Tragediia chudakov // Vaginov K. K. Kozlinaia pesn'. Trudy i dni Svis-tonova. Bambochada. M., 1989.
29. *Pavlova M. M.* Metricheskie i stroficheskie repertuar Sashi Chernogo // Problemy teorii stikha. L., 1984.
30. Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura — II: Materialy po metrike, strofike i rifme peterburgskikh poetov. SPb., 2013.
31. Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura: Materialy po metrike, strofike i ritmike peterburgskikh poetov. SPb., 2008.
32. *Rudnev P. A.* Metricheskie repertuar A. Bloka // Blokovskii sbornik. II: Trudy Vtoroi nauch. konf., posviashch. izucheniiu zhizni i tvorchestva A. A. Bloka. Tartu, 1972.
33. Russkoe stikhoslozhenie XIX v.: Materialy po metrike i strofike russkikh poetov. M., 1979.
34. *Sherr B. P.* Metrika i strofika V. A. Komarovskogo // Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura — II: Materialy po metrike, strofike i rifme peterburgskikh poetov. SPb., 2013.
35. *Smit Dzh.* Russkii stikh Nabokova // Smit Dzh. Vzgliaid izvne: Stat'i o russkoi poezii i poetike. M., 2002.
36. *Taranovski K.* Ruski dvodelni ritmovi. Beograd, 1953.
37. *Tver'ianovich K. Iu.* Metrika i strofika B. K. Livshitsa // Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura: Materialy po metrike, strofike i ritmike peterburgskikh poetov. SPb., 2008.
38. *Tynianov Iu. N.* Problema stikhotvornogo iazyka // Tynianov Iu. N. Literaturnyi fakt. M., 1993.
39. *Vishnevskii K. D.* Russkaia metrika XVIII veka // Voprosy literatury XVIII veka. Penza, 1972 (Uchen. zap. Penzenskogo gos. pedagogicheskogo in-ta im. V. G. Belinskogo. T. 123. Ser. filologicheskaja).
40. *Zakharova V. M.* Metrika i strofika G. V. Adamovicha // Peterburgskaia stikhotvornaia kul'tura — II: Materialy po metrike, strofike i rifme peterburgskikh poetov. SPb., 2013.
41. *Zakharova V. M.* Sistema stikha russkogo akmeizma. Vypusknaja kvalifikatsionnaia rabota... magistra filologii. SPbGU; filologicheskii fakul'tet; kafedra istorii russkoi literatury. SPb., 2014.

**Евгений Николаевич Никитин**

старший научный сотрудник  
Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН

**Evgenii Nikolaevich Nikitin**

Senior Researcher, A. M. Gorky Institute of World Literature,  
Russian Academy of Sciences

nikitin18@yandex.ru

**ОБ ОДНОЙ ПИСАТЕЛЬСКОЙ ДРУЖБЕ: М. М. ПРИШВИН И С. Т. ГРИГОРЬЕВ**

**ON A WRITERS' FRIENDSHIP: M. M. PRISHVIN AND S. T. GRIGORYEV**

В статье рассказывается об истории взаимоотношений М. М. Пришвина и С. Т. Григорьева (на материале их переписки). Григорьев широко публиковался; это происходило до тех пор, пока

рапповский критик С. Гаврилов не заявил в печати о враждебности художественных исканий Григорьева марксистско-ленинской теории. Вернуться в литературу писателю помог Горький. Переписку с ним С. Т. Григорьев возобновил при посредничестве Пришвина. Дружба двух литераторов продолжалась до самой смерти Григорьева в 1953 году. Приводимые в статье данные позволяют увидеть новые грани личности Пришвина.

**Ключевые слова:** М. М. Пришвин, С. Т. Григорьев, дружба, литература.

The article outlines the story of the relationship between M. M. Prishvin and S. T. Grigoryev (based on their correspondence). S. T. Grigoryev was published a lot, until the Rapp critic S. Gavrillov made a public statement that S. T. Grigoriev's artistic pursuits were hostile to the Marxist-Leninist theory. Gorky helped the writer to make a literary comeback. Grigoriev resumed his correspondence with him through the mediation of Prishvin. The friendship between the two writers continued until S. T. Grigoriev's death in 1953. The data presented in the article offer new insights into the personality of M. M. Prishvin.

**Key words:** M. M. Prishvin, S. T. Grigoryev, friendship, literature.

### Список литературы

1. Горький — С. Т. Григорьев: Переписка / Подг. Р. П. Пантелеева // Лит. наследство. 1963. Т. 70. Горький и советские писатели. Неизданная переписка.
2. *Горький М.* Полн. собр. соч. Письма: В 24 т. М., 2013–2019. Т. 16, 21.
3. «Писательство — трудное и ответственное дело»: Переписка М. Горького с М. Пришвиным / Вступ. статья, подг. текста и прим. Е. Н. Никитина // М. Горький: Материалы и исследования. М., 2014. Вып. 12. Горький. Неизвестные страницы истории (материалы и исследования).
4. *Подоксенов А. М.* М. М. Пришвин и Б. Э. Калмыков (к истории несостоявшейся повести о «настоящем большевике») // Русская литература. 2020. № 2.
5. *Пришвин М. М.* Дневники. 1926–1927 / Подг. текста Л. А. Рязановой; комм. Я. З. Гришиной и Л. А. Рязановой. М., 2003.
6. *Пришвин М. М.* Дневники. 1928–1929 / Подг. текста Л. А. Рязановой; комм. Я. З. Гришиной и Л. А. Рязановой. М., 2004.
7. *Пришвин М. М.* Дневники. 1942–1943 / Подг. текста Я. З. Гришиной, А. В. Киселевой, Л. А. Рязановой; статья, комм. Я. З. Гришиной. М., 2012.
8. *Пришвин М. М.* Дневники. 1952–1954 / Подг. текста Я. З. Гришиной, Л. А. Рязановой; комм. Я. З. Гришиной. СПб., 2017.
9. *Пришвин М. М.* Собр. соч.: В 6 т. М., 1957. Т. 6.
10. *Пришвин М. М.* Собр. соч.: В 8 т. М., 1983. Т. 5.
11. *Шторм Г.* Сергей Тимофеевич Григорьев (1875–1953) // Григорьев С. Т. Александр Суворов. М., 2013.

### References

1. Gor'kii — S. T. Grigor'ev: Perepiska / Podg. R. P. Panteleeva // Lit. nasledstvo. 1963. T. 70. Gor'kii i sovetskie pisateli. Neizdannaiia perepiska.
2. *Gor'kii M.* Poln. sobr. soch. Pis'ma: V 24 t. M., 2013–2019. T. 16, 21.
3. «Pisatel'stvo — trudnoe i otvetstvennoe delo»: Perepiska M. Gor'kogo s M. Prishvinym / Vstup. stat'ia, podg. teksta i prim. E. N. Nikitina // M. Gor'kii: Materialy i issledovaniia. M., 2014. Vyp. 12. Gor'kii. Neizvestnye stranitsy istorii (materialy i issledovaniia).
4. *Podoksenov A. M.* M. M. Prishvin i B. E. Kalmykov (k istorii nesostoiavsheisia povesti o «nastoiashchem bol'shevike») // Russkaia literatura. 2020. № 2.
5. *Prishvin M. M.* Dnevnikhi. 1926–1927 / Podg. teksta L. A. Riazanovoi; komm. Ia. Z. Grishinoi i L. A. Riazanovoi. M., 2003.
6. *Prishvin M. M.* Dnevnikhi. 1928–1929 / Podg. teksta L. A. Riazanovoi; komm. Ia. Z. Grishinoi i L. A. Riazanovoi. M., 2004.
7. *Prishvin M. M.* Dnevnikhi. 1942–1943 / Podg. teksta Ia. Z. Grishinoi, A. V. Kiselevoi, L. A. Riazanovoi; stat'ia, komm. Ia. Z. Grishinoi. M., 2012.
8. *Prishvin M. M.* Dnevnikhi. 1952–1954 / Podg. teksta Ia. Z. Grishinoi, L. A. Riazanovoi; komm. Ia. Z. Grishinoi. SPb., 2017.
9. *Prishvin M. M.* Sobr. soch.: V 6 t. M., 1957. T. 6.
10. *Prishvin M. M.* Sobr. soch.: V 8 t. M., 1983. T. 5.
11. *Shtorm G.* Sergei Timofeevich Grigor'ev (1875–1953) // Grigor'ev S. T. Aleksandr Suvorov. M., 2013.

**Елена Рудольфовна Обатнина**

ведущий научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Elena Rudol'fovna Obatnina**

Leading Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0003-1823-6321

lena.eo@mail.ru

**УЧИТЕЛЬ МУЗЫКИ И «ПАРИЖСКАЯ НОТА»  
(К ИСТОРИИ СОТРУДНИЧЕСТВА А. М. РЕМИЗОВА  
С ЖУРНАЛОМ «ЧИСЛА»)**

**THE MUSIC TEACHER AND THE «PARISIAN NOTE»  
(CONCERNING THE HISTORY OF A. M. REMIZOV'S ENGAGEMENT  
WITH THE LITERARY MAGAZINE *CHISLA*)**

Новонайденные материалы личного архива Ремизова существенно дополняют историю журнала «Числа», в которой оказалась недооцененной роль писателя в кругу творческой молодежи. Отдельные факты биографии Ремизова 1930–1934 годов собраны в статье в цепочку событий, которые раскрывают его первые шаги к образованию литературной «школы» для парижской молодежи, состоявшей из представителей таких органов печати, как «Воля России», «Новая газета» и «Числа». Публикации писателя в «Числах», в частности его рассказы из корпуса романа «Учитель музыки», рассматриваются в статье как способ литературного влияния на круг молодых литераторов «Чисел», а также как реакция писателя на критическую рецензию эстетической программы числовцев.

**Ключевые слова:** русская эмиграция, «парижская нота», журнал «Числа», роман «Учитель музыки», литературная молодежь, учителя и ученики, литературное поведение, критическая рецензия, А. М. Ремизов.

The newly discovered data from Remizov's personal archive make a major contribution to the history of the magazine *Chisla*, since formerly the role of the writer in its circle of young artists has been underestimated. The article combines individual facts of Remizov's biography (1930–1934) into a sequence of events that outline his first steps towards establishing a literary «school» for the young Parisians, involving the representatives of such press organs as *Volya Rossii*, *Novaya Gazeta* and *Chisla*. The article analyzes Remizov's publications in *Chisla*, in particular, his short stories, later on to be incorporated into the novel *The Music Teacher*, as a source of literary influence on the youth circle at *Chisla*, as well as the writer's response to the critical reception of the magazine's aesthetic program.

**Key words:** Russian emigration, «Parisian note», magazine *Chisla*, *The Music Teacher*, young litterateurs, teachers and students, literary behavior, critical reception, A. M. Remizov.

#### Список литературы

1. Адамович Г. Собр. соч. «Комментарии» / Сост., послесловие и прим. О. А. Коростелева. СПб., 2000.
2. Бем А. Л. Письма о литературе. = *Bém A. L. Dopisy o literatuře* / Сост. и авт. предисловия М. Бубеникова и Л. Вахаловска. Praha, 1996.
3. Варшавский В. С. Незамеченное поколение. М., 2010.
4. Вахненко Е. Е. Очерки In memoriam в творческом наследии А. М. Ремизова: новонайденное «Послание» парижскому некрополю // Русская литература. 2021. № 2.
5. Галкина М. Ю. К вопросу об имперсонализме Бориса Поплавского // Литературоведческий журнал. 2008. № 22.
6. Грачева А. М. Алексей Ремизов и древнерусская культура. СПб., 2000.
7. Грачева А. М. Литературные мистификации А. М. Ремизова 1940-х годов // Русская литература. 2019. № 4.

8. Доценко С. Н. Кто такой «музыкант Набоков»? (из комментария к книге А. Ремизова «Учитель музыки») // *Slavica Revalensia*. 2022. Vol. IX.
9. Доценко С. Н. «Несвоевременная рокировка»: А. Ремизов глазами В. Набокова // *Культура русской диаспоры: Знаки и символы эмиграции: Сб. статей / Ред. А. А. Данилевский, С. Н. Доценко. М., 2015.*
10. Доценко С. Н. О литературном генезисе имени героя книги А. Ремизова «Учитель музыки» // *Георгий Адамович и... (К проблеме изучения культуры русской диаспоры). Посвящается памяти Олега Анатольевича Коростелева (1959–2020). Riga, 2021 (Rusistica Latviensis; [вып.] 9).*
11. Зиновьева Н. В. Дискуссия об искусстве и политике на страницах журнала «Числа» // *Вестник Удмуртского ун-та. Сер. История и филология. 2019. Т. 29. Вып. 3.*
12. Из переписки В. Ф. Ходасевича с Мережковскими / Вступ. статья, публ. и комм. Н. А. Богомолова // *Новое литературное обозрение. 2008. № 2 (90).*
13. Кибальник С. А. Экзистенциализм в русской литературе и мысли // *Литературоведческий журнал. 2005. № 19.*
14. Коростелев О. А. «Парижская нота» и противостояние молодежных поэтических школ русской литературной эмиграции // *Коростелев О. А. От Адамовича до Цветаевой: Литература, критика, печать Русского зарубежья. СПб., 2013.*
15. Коростелев О. А. Цех поэтов // *Коростелев О. А. От Адамовича до Цветаевой: Литература, критика, печать Русского зарубежья. СПб., 2013.*
16. Мельников Н. «До последней капли чернил...»: Владимир Набоков и «Числа» // *Мельников Н. О Набокове и прочем. М., 2014.*
17. «Мы с Вами очень разные люди»: Письма Г. В. Адамовича А. П. Бурову (1933–1938) / Публ. О. А. Коростелева // *Диаспора: Новые материалы. Париж; СПб., 2007. Вып. IX.*
18. Обатнина Е. Р. К истории русской зарубежной печати: идейный вектор журнала «Ухват» — неявное и очевидное // *Литературный факт. 2021. № 3 (21).*
19. Обатнина Е. Р. Алексей Ремизов: учитель и его ученики (к истории смыслообраза «учитель музыки» в контексте нового искусства XX в.) // *Вестник НГУ. Сер. История, филология. 2023. Т. 22. № 9. Филология.*
20. Обатнина Е. Р. Димитрий Солунский и Алексей Человек Божий о литературных «чадах» (новонайденные дополнения к истории эпистолярных контактов Д. В. Filosofova и А. М. Ремизова) // *Русский модернизм и его наследие. Коллективная монография в честь 70-летия Н. А. Богомолова / Под ред. А. Ю. Сергеевой-Клягис, М. Ю. Эдельштейна. М., 2021.*
21. Обатнина Е. Р. «Другой» Набоков vs Набоков-Сирун: об одном случае упоминания в романе Алексея Ремизова «Учитель музыки» // *Studia Litterarum. 2023 (в печати).*
22. Обатнина Е. Р. Неизвестная статья Константина Мочульского / Алексея Ремизова (мотивация сокрытия имени как ключ к атрибуции текстов) // *Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge) / Vienna Slavic Yearbook (New Series). 2022. Bd. 10.*
23. Обатнина Е. Р. Этюды к творческой биографии А. М. Ремизова: 1926–1927 гг. Часть первая. «Эстетно-разложенец» // *Литературный факт. 2020. № 3 (17).*
24. Обатнина Е. Р. Этюды к творческой биографии А. М. Ремизова: 1926–1927 гг. Часть вторая. Были и небыли парижских будней // *Литературный факт. 2020. № 4 (18).*
25. Оцун Н. *Современники. Paris, 1961.*
26. Переписка З. Н. Гиппиус с С. П. Ремизовой-Довгелло и А. М. Ремизовым (1905–1941) / Вступ. статья, подг. текста и комм. Е. Р. Обатниной // *Лит. наследство. 2021. Т. 106. Эпистолярное наследие З. Н. Гиппиус: В 2 кн. Кн. 2.*
27. Письма А. М. Ремизова к В. В. Перемиловскому / Вступ. статья и комм. А. М. Грачевой; подг. текстов Т. С. Царьковой // *Русская литература. 1990. № 2.*
28. Поляков Ф. Алексей Ремизов и Житие протоппа Аввакума: воссоздание текста культуры в эмиграции // *Gedächtnis und Phantasma: Festschrift für Renate Lachmann / Hrsg. S. K. Frank, E. Greber, S. Schahadat, I. Smirnov. München, 2001 (Die Welt der Slaven; Sbd. 13).*
29. Резникова Н. Огненная память: Воспоминания об Алексее Ремизове. СПб., 2012.
30. Ремизов А. М. Как научиться писать / Публ. и прим. А. М. Грачевой // *Алексей Ремизов: Исследования и материалы / Отв. ред. А. М. Грачева и А. д'Амелия. СПб.; Салерно, 2003 (Collana di Europa Orientalis; [вып.] 4).*
31. Ремизов А. М. Собр. соч. М., 2001. Т. 6. Лимонарь.
32. Ремизов А. М. Собр. соч. М., 2002. Т. 9. Учитель музыки: каторжная идиллия.
33. Ремизов А. М. Собр. соч. М., 2003. Т. 10. Петербургский буерак.
34. Ремизов А. М. Собр. соч. СПб., 2023. Т. 17. С. П. Р.-Д. Девятикнижие памяти. Книги I–V.
35. Ремизов и YMCA-Press: Переписка 1925–1932 годов / Публ. и комм. О. Раевской-Хьюз // *Вестник Русского Христианского Движения (Париж). 2005/2006. № 190 (1).*
36. Слобин Г. Двойное сознание и двуязычие в рассказе А. М. Ремизова «Индустриальная подкова» в контексте журнала «Числа» // *Русские писатели в Париже: Взгляд на французскую*

литературу, 1920–1940: Междунар. науч. конф. (Женева, 8–10 дек. 2005 г.) / Сост. и науч. ред. Ж.-Ф. Жаккар [и др.]. М., 2007.

37. Сто писем Георгия Адамовича к Юрию Иваску (1935–1961) / Под ред. Л. М. Суриса. М.; Берлин, 2016.

38. *Токарев Д. В.* «Бутылка в море»: Б. Поплавский и А. де Виньи // Западный сборник: В честь 80-летия Петра Романовича Заборова / Сост. М. Э. Маликова, Д. В. Токарев. СПб., 2011.

39. *Чиннов И.* О «Числах» и «числовцах» // Письма запрещенных людей. Литература и жизнь эмиграции. 1950–1980-е годы. По материалам архива И. В. Чиннова / Сост. О. Ф. Кузнецова. М., 2003.

40. *Шаховская З.* В поисках Набокова. Отражения / Вступ. статья П. Алешковского. М., 1991.

41. *Янгиров Р. М.* «Новая газета»: К истории печатного диалога и молодой эмигрантской литературы с художественной культурой Франции // Русские писатели в Париже: Взгляд на французскую литературу, 1920–1940: Междунар. науч. конф. (Женева, 8–10 дек. 2005 г.) / Сост. и науч. ред. Ж.-Ф. Жаккар [и др.]. М., 2007.

42. *Яновский В. С.* Ушел Адамович // Новое русское слово. 1972. 26 марта. № 22566.

43. *Beyszac M.* La vie culturelle de l'émigration russe en France: Chronique (1920–1930). Paris, 1971.

## References

1. *Adamovich G.* Sobr. soch. «Kommentarii» / Sost., posleslovie i prim. O. A. Korosteleva. SPb., 2000.

2. *Bem A. L.* Pis'ma o literature. = *Bém A. L.* Dopisy o literatuře / Sost. i avt. predislovia M. Bubenikova i L. Vakhalovska. Praha, 1996.

3. *Beyszac M.* La vie culturelle de l'émigration russe en France: Chronique (1920–1930). Paris, 1971.

4. *Chinnov I.* О «Chislakh» i «chislovtsakh» // Pis'ma zapreshchennykh liudei. Literatura i zhizn' emigratsii. 1950–1980-e gody. Po materialam arkhiva I. V. Chinnova / Sost. O. F. Kuznetsova. M., 2003.

5. *Dotsenko C. N.* Kto takoi «muzykant Nabokov»? (iz kommentariia k knige A. Remizova «Uchitel' muzyki») // Slavica Revalensia. 2022. Vol. IX.

6. *Dotsenko S. N.* «Nesvoevremennaia rokirovka»: A. Remizov glazami V. Nabokova // Kul'tura russkoi diaspory: Znaki i simvoly emigratsii: Sb. statei / Red. A. A. Danilevskii, S. N. Dotsenko. M., 2015.

7. *Dotsenko S. N.* O literaturnom genezise imeni geroia knigi A. Remizova «Uchitel' muzyki» // Georgii Adamovich i... (K probleme izuchenia kul'tury russkoi diaspory). Posviashchaetsia pamiati Olega Anatol'evicha Korosteleva (1959–2020). Rīga, 2021 (Rusistica Latviensis; [vyp.] 9).

8. *Galkina M. Iu.* K voprosu ob impersonalizme Borisa Poplavskogo // Literaturovedcheskii zhurnal. 2008. № 22.

9. *Gracheva A. M.* Aleksei Remizov i drevnerusskaia kul'tura. SPb., 2000.

10. *Gracheva A. M.* Literaturnye mistifikatsii A. M. Remizova 1940-kh godov // Russkaia literatura. 2019. № 4.

11. *Iangirov R. M.* «Novaia gazeta»: K istorii pechatnogo dialoga i molodoi emigrantskoi literatury s khudozhestvennoi kul'turoi Frantsii // Russkie pisateli v Parizhe: Vzgliad na frantsuzskuiu literaturu, 1920–1940: Mezhdunar. nauch. konf. (Zheneva, 8–10 dek. 2005 g.) / Sost. i nauch. red. Zh.-F. Zhakkar [i dr.]. M., 2007.

12. *Ianovskii V. S.* Ushel Adamovich // Novoe russkoe slovo. 1972. 26 marta. № 22566.

13. Iz perepiski V. F. Khodasevicha s Merezhkovskimi / Vstup. stat'ia, publ. i komm. N. A. Bogomolova // Novoe literaturnoe obozrenie. 2008. № 2 (90).

14. *Kibal'nik S. A.* Ekzistentsializm v russkoi literature i mysli // Literaturovedcheskii zhurnal. 2005. № 19.

15. *Korostelev O. A.* «Parizhskaia nota» i protivostoianie molodezhnykh poeticheskikh shkol russkoi literaturnoi emigratsii // Korostelev O. A. Ot Adamovicha do Tsvetaevoi: Literatura, kritika, pechat' Russkogo zarubezh'ia. SPb., 2013.

16. *Korostelev O. A.* Tsekh poetov // Korostelev O. A. Ot Adamovicha do Tsvetaevoi: Literatura, kritika, pechat' Russkogo zarubezh'ia. SPb., 2013.

17. *Mel'nikov N.* «Do poslednei kapli chernil...»: Vladimir Nabokov i «Chisla» // Mel'nikov N. O Nabokove i prochem. M., 2014.

18. «My s Vami ochen' raznye liudi»: Pis'ma G. V. Adamovicha A. P. Burovu (1933–1938) / Publ. O. A. Korosteleva // Diaspora: Novye materialy. Parizh; SPb., 2007. Vyp. IX.

19. *Obatnina E. R.* Aleksei Remizov: uchitel' i ego ucheniki (k istorii smysloobraza «uchitel' muzyki» v kontekste novogo iskusstva XX v.) // Vestnik NGU. Ser. Istoriia, filologiya. 2023. T. 22. № 9. Filologiya.

20. *Obatnina E. R.* Dimitrii Solunskii i Aleksii Chelovek Bozhii o literaturnykh «chadakh» (novonaidennnye dopolneniia k istorii epistoliarlynykh kontaktov D. V. Filosofova i A. M. Remizova) // Russkii modernizm i ego nasledie. Kollektivnaia monografiia v chest' 70-letiiia N. A. Bogomolova / Pod red. A. Iu. Sergeevoi-Kliatis, M. Iu. Edel'shteina. M., 2021.
21. *Obatnina E. R.* «Drugoi» Nabokov vs Nabokov-Sirin: ob odnom sluchae upominaniia v romane Alekseia Remizova «Uchitel' muzyki» // *Studia Litterarum*. 2023 (v pechati).
22. *Obatnina E. R.* Etiudy k tvorcheskoi biografii A. M. Remizova: 1926–1927 gg. Chast' pervaia. «Esteto-razlozhenets» // *Literaturnyi fakt*. 2020. № 3 (17).
23. *Obatnina E. R.* Etiudy k tvorcheskoi biografii A. M. Remizova: 1926–1927 gg. Chast' vto-raia. Byli i nebyli parizhskikh budnei // *Literaturnyi fakt*. 2020. № 4 (18).
24. *Obatnina E. R.* K istorii russkoi zarubezhnoi pechati: ideinyi vektor zhurnala «Ukhvat» — neiaavnoe i ochevidnoe // *Literaturnyi fakt*. 2021. № 3 (21).
25. *Obatnina E. R.* Neizvestnaia stat'ia Konstantina Mochul'skogo / Alekseia Remizova (motivatsiia sokrytiia imeni kak kliuch k atributsii tekstov) // *Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)* / *Vienna Slavic Yearbook (New Series)*. 2022. Bd. 10.
26. *Otsup N.* *Sovremenniki*. Paris, 1961.
27. *Perepiska Z. N. Gippius s S. P. Remizovoi-Dovgello i A. M. Remizovym (1905–1941)* / Vstup. stat'ia, podg. teksta i komm. E. R. Obatninoi // *Lit. nasledstvo*. 2021. T. 106. Epistoliarnoe nasledie Z. N. Gippius: V 2 kn. Kn. 2.
28. *Pis'ma A. M. Remizova k V. V. Peremilovskomu* / Vstup. stat'ia i komm. A. M. Grachevoi; podg. tekstov T. S. Tsar'kovoii // *Russkaia literatura*. 1990. № 2.
29. *Poliakov F.* Aleksei Remizov i Zhitie protopopa Avvakuma: vossozdanie teksta kul'tury v emigratsii // *Gedächtnis und Phantasma: Festschrift für Renate Lachmann* / Hrsg. S. K. Frank, E. Greber, S. Schahadat, I. Smirnov. München, 2001 (*Die Welt der Slaven*; Sbd. 13).
30. *Remizov A. M.* Kak nauchit'sia pisat' / Publ. i prim. A. M. Grachevoi // *Aleksei Remizov: Issledovaniia i materialy* / Otv. red. A. M. Gracheva i A. d'Ameliiia. SPb.; Salerno, 2003 (*Collana di Europa Orientalis*; [vyp.] 4).
31. *Remizov A. M.* *Sobr. soch. M.*, 2001. T. 6. Limonar'.
32. *Remizov A. M.* *Sobr. soch. M.*, 2002. T. 9. Uchitel' muzyki: katorzhnaia idilliia.
33. *Remizov A. M.* *Sobr. soch. M.*, 2003. T. 10. Peterburgskii buerak.
34. *Remizov A. M.* *Sobr. soch. SPb.*, 2023. T. 17. S. P. R.-D. Deviatiknizhie pamiati. Knigi I–V.
35. *Remizov i YMCA-Press: Perepiska 1925–1932 godov* / Publ. i komm. O. Raevskoi-Kh'iuiz // *Vestnik Russkogo Khristianskogo Dvizheniia (Parizh)*. 2005/2006. № 190 (1).
36. *Reznikova N.* Ognennaia pamiat': Vospominaniia ob Aleksee Remizove. SPb., 2012.
37. *Shakhovskaiia Z.* V poiskakh Nabokova. Otrazheniia / Vstup. stat'ia P. Aleshkovskogo. M., 1991.
38. *Slobin G.* Dvoinoe soznanie i dvuiazychie v rasskaze A. M. Remizova «Industrial'naia podkova» v kontekste zhurnala «Chisla» // *Russkie pisateli v Parizhe: Vzgliad na frantsuzskuiu literaturu, 1920–1940: Mezhdunar. nauch. konf. (Zheneva, 8–10 dek. 2005 g.)* / Sost. i nauch. red. Zh.-F. Zhakkar [i dr.]. M., 2007.
39. *Sto pisem Georgiia Adamovicha k Iuriiu Ivasku (1935–1961)* / Pod red. L. M. Surisa. M.; Berlin, 2016.
40. *Tokarev D. V.* «Butylka v more»: B. Poplavskii i A. de Vin'i // *Zapadniy sbornik: V chest' 80-letiiia Petra Romanovicha Zaborova* / Sost. M. E. Malikova, D. V. Tokarev. SPb., 2011.
41. *Vakhnenko E. E.* Ocherki In memoriam v tvorcheskom nasledii A. M. Remizova: novonaidennoe «Poslanie» parizhskomu nekropolii // *Russkaia literatura*. 2021. № 2.
42. *Varshavskii V. S.* *Nezamechennoe pokolenie*. M., 2010.
43. *Zinov'eva N. V.* Diskussiia ob iskusstve i politike na stranitsakh zhurnala «Chisla» // *Vestnik Udmurtskogo un-ta. Ser. Istoriia i filologiiia*. 2019. T. 29. Vyp. 3.

Чжицян Лю

доцент Цзянсуского университета науки и технологий (КНР)

Zhiqiang Liu

Associate Professor, Jiangsu University of Science and Technology (China)

ORCID: 0000-0001-7121-0062

liuzhiqiang@mail.ru; liu.chzh@just.edu.cn

Хуэй Сюн

профессор Сычуаньского университета (КНР)

Hui Xiong

Professor, Sichuan University (China)

ORCID: 0000-0001-5516-8255

byxiongh@126.com

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВODOВ  
КИТАЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ В РОССИИ: НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВODOВ  
СТИХОТВОРЕНИЯ ЦАО ЧЖИ «ВЗДОХИ»**

**SOME FEATURES OF POETICAL TRANSLATIONS OF CHINESE CLASSICAL  
POETRY IN RUSSIA: THE CASE OF TRANSLATIONS OF *THE SIGHS* BY CAO ZHI**

В данной статье рассматривается вопрос о переводческой рецепции стихотворения Цао Чжи «Вздохи» в России. Характеризуя работы известных переводчиков — Л. Е. Черкасского, В. А. Журавлева, М. Е. Кравцовой, можно сделать следующие выводы: все переводчики показали высокую степень их адекватности оригинальному стихотворению. Все три перевода стихотворения «Вздохи» репрезентируют переводческую школу, заданную В. М. Алексеевым, где главная цель — передать смысловое наполнение, эмоциональность и образность оригинала. При этом можно проследить три стадии эволюции переводческого мастерства. Перевод В. А. Журавлева сосредоточился на адаптации китайской поэзии к художественному восприятию массового российского читателя. Перевод Л. Е. Черкасского обозначает вектор на объединение художественного воплощения оригинального текста и его исходных формальных и лексических особенностей. Перевод М. Е. Кравцовой — попытка показать читателю своеобразие китайской поэзии.

**Ключевые слова:** китайская поэзия, поэтические переводы, переводная множественность, Цао Чжи, переводчики, Л. Е. Черкасский, В. А. Журавлев, М. Е. Кравцова.

This article examines the previously unreported issue of the Russian translators' perception of Cao Zhi's poem *The Sighs*. Analyzing the works of L. E. Cherkassky, V. A. Zhuravlev, M. E. Kravtsova, one can draw the following conclusions: all the translators stayed very faithful to the original text. All the three translations represent the translation school founded by V. M. Alekseev, where the main goal was to convey the meanings, emotionality and imagery of the original. At the same time, three stages of the evolution of translation skills can be traced. V. A. Zhuravlev's translation is focused on adapting Chinese poetry to the artistic perception of the mass Russian reader. L. E. Cherkassky's translation is a step towards uniting the artistic embodiment of the original text and its original formal and lexical features. The translation by M. Ye. Kravtsova is an attempt to show the reader the originality of Chinese poetry.

**Key words:** Chinese poetry, poetic translations, plurality in translation, Cao Zhi, translators, L. E. Cherkassky, V. A. Zhuravlev, M. E. Kravtsova.

Список литературы

1. Алимов А. И., Кравцова М. Е. История китайской классической литературы с древности и до XIII в. Поэзия, проза: В 2 ч. СПб., 2014.



2. Антология китайской поэзии: В 4 т. / [Пер. Л. Е. Черкасского и др.]; под ред. Го Можо, Н. Т. Федоренко. М., 1957. Т. 1.
3. *Гаспаров М. Л.* Метр и смысл. М., 2012.
4. *Гу Юй.* Парус, плывущий на море поэзии: исследование русско-китайского перевода поэзии. Тяньцзинь: Издательство Нанькайского университета, 2019 (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流: 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 第).
5. Духовная культура Китая. Энциклопедия: В 5 т. М., 2008. Т. 3. Литература. Язык и письменность / Ред. М. Л. Титаренко [и др.].
6. *Кравцова М. Е.* Поэзия вечного просветления. СПб., 2001.
7. *Кравцова М. Е.* Поэзия Древнего Китая: Опыт культурологического анализа. Антология художественных переводов. СПб., 1994.
8. *Кравцова М. Е.* Поэтическое творчество Шэнь Юэ, 441–513. Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1983.
9. *Кравцова М. Е.* Словарь китайских поэтов с V в. до н. э. по X в. н. э. СПб., 2019.
10. *Левин Ю. Д.* Проблема переводной множественности // Литература и перевод: проблемы теории. М., 1992.
11. *Лысенкова Е. Л.* Проза Р. М. Рильке в русских переводах. М., 2004.
12. *Лю Чжицян, Ван Фэн.* «Стихи о Прекрасной Даме и об Одном Господине»: о поэтическом творчестве Л. Е. Черкасского // Новое литературное обозрение. 2020. № 162.
13. *Лю Чжицян, Первушина Е. А.* Заветная звезда Леонида Черкасского: о переводах китайских поэтов первой трети XX века: монография. Владивосток, 2019.
14. *Лю Чжицян, Первушина Е. А.* О переводческой позиции Л. Е. Черкасского в его переводах китайской поэзии первой трети XX века // Иностранные языки в высшей школе. 2018. № 1 (44).
15. *Лю Чжицян.* Леонид Евсевич Черкасский в Китае // Научный диалог. 2018. № 6.
16. *Лю Чжицян.* Основная периодизация в исследовательской, творческой и просветительской деятельности Л. Е. Черкасского // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2015. № 1.
17. *Лю Чжицян.* Переводческая трансформация Л. Е. Черкасского названий китайских стихотворений (на материале сборника «Дождливая аллея», 1969) // Мир русского слова. 2015. № 2.
18. *Лю Чжицян.* Своеобразие рецепции национального колорита в переводах Л. Е. Черкасского // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12 (66).
19. *Лю Чжицян.* Стихотворение Сюй Чжимо «Я не знаю, куда ветер дует» в переводе Л. Е. Черкасского // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2014. № 4.
20. *Масленникова Е. М.* Переводная множественность как следствие вариативности понимания текста // Межкультурная коммуникация и перевод. М., 2003.
21. *Меньшиков Л. Н.* Предисловие переводчика // Китайская поэзия в переводах Льва Меньшикова. СПб., 2007.
22. *Первушина Е. А.* Множественность параллельных русских переводов сонетов Шекспира как проблема переводной литературы // Вестник Университета Российской академии образования. 2005. № 1 (27). III Андреевские чтения.
23. Резной дракон: Поэзия эпохи Шести династий: III–VI вв. / Пер. М. Е. Кравцовой. СПб., 2004.
24. *Топер П. М.* Перевод в системе сравнительного литературоведения. М., 2001.
25. Хрестоматия по литературе Китая / Сост., вступ. статья, прим. М. Е. Кравцовой. СПб., 2004.
26. *Цао Чжи.* Фея реки Ло / Предисловие Л. Е. Черкасского. СПб., 2000 (Библиотека мировой литературы. Восточная сер.).
27. *Чайковский Р. Р., Лысенкова Е. Л.* Неисчерпаемость оригинала. 100 переводов «Пантеры» Р. М. Рильке на 15 языков. Магадан, 2001.
28. *Черкасский Л. Е.* Новая китайская поэзия (20–30-е гг.). М., 1972.
29. *Черкасский Л. Е.* Поэзия Цао Чжи. М., 1963.
30. *Шертнева Е. С.* Переводная множественность художественной прозы как проблема теории перевода. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.

## References

1. *Alimov A. I., Kravtsova M. E.* Istoriia kitaiskoi klassicheskoi literatury s drevnosti i do XIII v. Poeziia, proza: V 2 ch. SPb., 2014.
2. Antologija kitaiskoi poezii: V 4 t. / [Per. L. E. Cherkasskogo i dr.]; pod red. Go Mozho, N. T. Fedorenko. M., 1957. T. 1.
3. *Chaikovskii R. R., Lysenkova E. L.* Neischerpaemost' originala. 100 perevodov «Pantery» R. M. Ril'ke na 15 iazykov. Magadan, 2001.
4. *Cherkasskii L. E.* Novaia kitaiskaia poeziia (20–30-e gg.). M., 1972.
5. *Cherkasskii L. E.* Poeziia Tsao Chzhi. M., 1963.
6. Duhovnaia kul'tura Kitaia. Entsiklopediia: V 5 t. M., 2008. T. 3. Literatura. Iazyk i pis'mennost' / Red. M. L. Titarenko [i dr.].

7. *Gasparov M. L. Metr i smysl. M., 2012.*
8. *Gu Iui. Parus, plyvushchii na more poezii: issledovanie russko-kitaiskogo perevoda poezii. Tian'tszin': Izdatel'stvo Nan'kaiskogo universiteta, 2019 (谷羽. 帆船, 在诗海上漂流: 俄汉诗歌翻译研究. 天津: 南开大学出版社, 2019. 第).*
9. *Khrestomatia po literature Kitaia / Sost., vstup. stat'ia, prim. M. E. Kravtsovoi. SPb., 2004.*
10. *Kravtsova M. E. Poeticheskoe tvorchestvo Shen' Iue, 441–513. Dis. ... kand. filol. nauk. L., 1983.*
11. *Kravtsova M. E. Poeziia Drevnego Kitaia: Opyt kul'turologicheskogo analiza. Antologiya khudozhestvennykh perevodov. SPb., 1994.*
12. *Kravtsova M. E. Poeziia vechnogo prosvetlennia. SPb., 2001.*
13. *Kravtsova M. E. Slovar' kitaiskikh poetov s V v. do n. e. po X v. n. e. SPb., 2019.*
14. *Levin Iu. D. Problema perevodnoi mnozhestvennosti // Literatura i perevod: problemy teorii. M., 1992.*
15. *Liu Chzhitsian, Pervushina E. A. O perevodcheskoi pozitsii L. E. Cherkasskogo v ego perevodakh kitaiskoi poezii pervoi treti XX veka // Inostrannye iazyki v vysshei shkole. 2018. № 1 (44).*
16. *Liu Chzhitsian, Pervushina E. A. Zavetnaia zvezda Leonida Cherkasskogo: o perevodakh kitaiskikh poetov pervoi treti XX veka: monografiia. Vladivostok, 2019.*
17. *Liu Chzhitsian, Van Fen. «Stikhi o Prekrasnoi Dame i ob Odnom Gospodine»: o poeticheskom tvorchestve L. E. Cherkasskogo // Novoe literaturnoe obozrenie. 2020. № 162.*
18. *Liu Chzhitsian. Leonid Evseevich Cherkasskii v Kitae // Nauchnyi dialog. 2018. № 6.*
19. *Liu Chzhitsian. Osnovnaia periodizatsiia v issledovatel'skoi, tvorcheskoi i prosvetitel'skoi deiatel'nosti L. E. Cherkasskogo // Sotsial'nye i gumanitarnye nauki na Dal'nem Vostoke. 2015. № 1.*
20. *Liu Chzhitsian. Perevodcheskaia transformatsiia L. E. Cherkasskogo nazvanii kitaiskikh stikhotvorenii (na materiale sbornika «Dozhdlivaia alleia», 1969) // Mir russkogo slova. 2015. № 2.*
21. *Liu Chzhitsian. Stikhotvorenii Siui Chzhimo «Ia ne znaiu, kuda veter duet» v perevode L. E. Cherkasskogo // Gumanitarnye issledovaniia v Vostochnoi Sibiri i na Dal'nem Vostoke. 2014. № 4.*
22. *Liu Chzhitsian. Svoeobrazie retseptsii natsional'nogo kolorita v perevodakh L. E. Cherkasskogo // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. № 12 (66).*
23. *Lysenkova E. L. Proza R. M. Ril'ke v russkikh perevodakh. M., 2004.*
24. *Maslennikova E. M. Perevodnaia mnozhestvennost' kak sledstvie variativnosti ponimaniia teksta // Mezkhkul'turnaia kommunikatsiia i perevod. M., 2003.*
25. *Men'shikov L. N. Predislovie perevodchika // Kitaiskaia poeziia v perevodakh L'va Men'shikova. SPb., 2007.*
26. *Pervushina E. A. Mnozhestvennost' parallel'nykh russkikh perevodov sonetov Shekspira kak problema perevodnoi literatury // Vestnik Universiteta Rossiiskoi akademii obrazovaniia. 2005. № 1 (27). III Andreevskie chteniia.*
27. *Reznoi drakon: Poeziia epokhi Shesti dinastii: III–VI vv. / Per. M. E. Kravtsovoi. SPb., 2004.*
28. *Sherstneva E. S. Perevodnaia mnozhestvennost' khudozhestvennoi prozy kak problema teorii perevoda. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 2009.*
29. *Toper P. M. Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedeniia. M., 2001.*
30. *Tsao Chzhi. Feia reki Lo / Predislovie L. E. Cherkasskogo. SPb., 2000 (Biblioteka mirovoi literatury. Vostochnaia ser.).*

### Кирилл Сергеевич Корконосенко

старший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

### Kirill Sergeevich Korkonosenko

Senior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0009-0001-9714-6860

korkonos@mail.ru

ПЕРЕВОДЫ К. И. ТИМКОВСКОГО В ОЦЕНКЕ РУССКОЙ КРИТИКИ

TRANSLATIONS BY K. I. TIMKOVSKY  
AS EVALUATED BY THE RUSSIAN CRITICISM

В заметке дается анализ отзывов на испанские переводы Константина Ивановича Тимковского (1814–1881), переводчика и пропагандиста испанской литературы в России. Ни в рецензиях современников, ни в работах советских времен, посвященных русской рецепции испанской драмы, не встречается указаний, что Тимковский переводил стихотворные драматические произведения прозой. Переводческие эксперименты Тимковского остались в стороне от магистральных путей, от сформировавшейся в России традиции перевода классической испанской драматургии.

**Ключевые слова:** история перевода, теория перевода, русско-испанские взаимосвязи, К. И. Тимковский, Сервантес, Кальдерон, Франсиско де Рохас, Леандро Моратин, Агустин Морето.

The article analyzes the reviews of Konstantin Timkovsky's (1814–1881) translations from Spanish; he was a translator and a champion of Spanish literature in Russia. Neither the reviews of his contemporaries, nor the works of the Soviet scholars mention that Timkovsky's translations of verse drama texts were done in prose. His translation experiments remained aside from the main pathways, from the mainstream Russian tradition of translating classical Spanish drama.

**Key words:** history of translation, theory of translation, Russian-Spanish relations, K. I. Timkovsky, Calderon, Cervantes, Francisco de Rojas, Leandro Moratín, Agustín Moreto.

### Список литературы

1. *Жданова А. В.* К истории перевода пьес Лопе де Вега в России: восприятие и оценка литературной критикой в XIX веке // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 2008. № 3.
2. *Кальдерон де ла Барка П.* Пьесы. М., 1961. Т. 1.
3. *Коган Г. А.* Педро Кальдерон де ла Барка. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке (1781–1983) // Iberica. Кальдерон и мировая культура. Л., 1986.
4. *Корконосенко К. С.* Испанская классическая литература в переводах Константина Тимковского // Литературный факт. 2022. № 3 (25).
5. *Русская романтическая новелла.* М., 1989.

### References

1. *Kal'deron de la Barka P.* P'esy. M., 1961. T. 1.
2. *Kogan G. A.* Pedro Kal'deron de la Barka. Bibliografiia russkikh perevodov i kriticheskoi literatury na russkom iazyke (1781–1983) // Iberica. Kal'deron i mirovaia kul'tura. L., 1986.
3. *Korkonosenko K. S.* Ispanskaia klassicheskaiia literatura v perevodakh Konstantina Timkovskogo // Literaturnyi fakt. 2022. № 3 (25).
4. *Russkaia romanticheskaiia novella.* M., 1989.
5. *Zhdanova A. V.* K istorii perevoda p'esy Lope de Vega v Rossii: vospriiatie i otsenka literaturnoi kritikai v XIX veke // Vestnik MGU. Ser. 9. Filologiya. 2008. № 3.

### Анна Сергеевна Урюпина

заведующая Отделом рукописных фондов  
Государственного музея истории российской литературы имени В. И. Даля (ГМИРЛИ)

### Anna Sergeevna Uryupina

Head of the Department of Manuscript Collections  
Vladimir Dahl State Museum of the History of Russian Literature (GMIRLI)

ORCID: 0000-0001-9247-1544

urana1409@gmail.com

### О ДВУХ ПРОТОТИПАХ ГЕРОЕВ РАССКАЗА А. М. РЕМИЗОВА «ГОРОСКОП»

### A. M. REMIZOV'S STORY *THE HOROSCOPE*: TWO PROTOTYPES OF THE PROTAGONISTS

В заметке приводятся сведения о лицах, ставших прототипами главных героев рассказа А. М. Ремизова «Гороскоп» — юристе Г. Г. Шклявере и княжне М. А. Прозоровской-Голицыной. Поскольку они оставались в кругу знакомых писателя, а рассказанная история могла их обидеть, текст произведения долгое время не публиковался.

**Ключевые слова:** А. М. Ремизов, первая волна русской эмиграции, «Гороскоп», Г. Г. Шклявер.

The article provides information about the individuals who were used by A. M. Remizov as the prototypes of the main characters of his short story *The Horoscope*, lawyer G. G. Shklyaver and Princess M. A. Prozorovskaya-Golitsyna. Since both belonged to the circle of the writer's acquaintances, and could find the story offensive, the text of the work had remained unpublished for a long time.

**Key words:** A. M. Remizov, first wave of Russian emigration, *The Horoscope*, G. G. Shklyaver.

### Список литературы

1. Голицына-Прозоровская (урожд. княжна Трубецкая) Мария Петровна // Российское зарубежье во Франции, 1919–2000: Библиографический словарь: В 3 т. М., 2008. Т. 1.
2. Незабывтые могилы. Российское зарубежье: Некрологи 1917–2001: В 6 т. М., 2006. Т. 6. Кн. 2.
3. Ремизов А. М. «Фигли-мигли». «Гороскоп» / Публ. А. С. Урюпиной // Русская литература. 2022. № 3.

### References

1. Golitsyna-Prozorovskaia (urozhd. kniazhna Trubetskaia) Mariia Petrovna // Rossiiskoe zarubezh'e vo Frantsii, 1919–2000: Bibliograficheskii slovar': V 3 t. M., 2008. T. 1.
2. Nezabytye mogily. Rossiiskoe zarubezh'e: Nekrologi 1917–2001: V 6 t. M., 2006. T. 6. Kn. 2.
3. Remizov A. M. «Figli-migli». «Goroskop» / Publ. A. S. Uriupinoi // Russkaia literatura. 2022. № 3.

### Егор Владимирович Сартаков

доцент МГУ имени М. В. Ломоносова

### Egor Vladimirovich Sartakov

Associate Professor, Lomonosov Moscow State University

ORCID: 0000-0002-7434-635X

esartak@mail.ru

### «МАЛАЯ» ДРАМАТУРГИЯ Н. В. ГОГОЛЯ В НОВОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ ИЗДАНИИ

#### N. V. GOGOL'S «MINOR» DRAMAS IN A NEW ACADEMIC EDITION

[Рец. на:] *Гоголь Н. В.* Полн. собр. соч. и писем: В 23 т. М.: Наука, 2023. Т. 5. 1126 с.

[Review:] *Gogol' N. V.* Poln. sobr. soch. i pisem: V 23 t. M.: Nauka, 2023. T. 5. 1126 s.

### Татьяна Владимировна Мисникевич

старший научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

### Tatiana Vladimirovna Misnikovich

Senior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskiy Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0001-6430-2778

tamisnikovich@yandex.ru

**«НЕДОСТОВЕРНЫЕ» МЕМУАРЫ  
КАК ВОСКРЕШЕНИЕ ДУХА ВРЕМЕНИ**

**«UNRELIABLE» MEMOIRS  
AS THE RESURRECTION OF THE ZEITGEIST**

[Рец. на:] *Бурнашев В. П.* Воспоминания петербургского старожила: В 2 т. / Сост., автор предисловия, комм. и аннотированного указ. имен А. И. Рейтблат. М.: Новое литературное обозрение, 2022. Т. 1. 512 с.; Т. 2. 504 с.

[Review:] *Burnashev V. P.* Vospominaniia peterburgskogo starozhila: V 2 t. / Sost., avtor predisloviia, komm. i annotirovannogo ukaz. imen A. I. Reitblat. M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2022. T. 1. 512 s.; T. 2. 504 s.

**Светлана Анатольевна Дубровская**

профессор кафедры русского языка как иностранного  
Национального исследовательского Мордовского государственного университета  
им. Н. П. Огарева

**Svetlana Anatol'evna Dubrovskaiia**

Professor, Department of Russian as Foreign Language,  
National Research Mordovia State University

ORCID: 0000-0002-5660-8977

s.dubrovskaya@bk.ru

**Олег Ефимович Осовский**

профессор кафедры иностранных языков № 1  
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова

**Oleg Efimovich Osovskii**

Professor, Department of Foreign Languages № 1,  
Plekhanov Russian State University of Economics

ORCID: 0000-0002-9869-3233

osovskiy\_oleg@mail.ru

**РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА  
В ТЕРМИНАХ ИСТОРИЧЕСКОЙ НАРРАТОЛОГИИ**

**RUSSIAN LITERATURE  
IN TERMS OF HISTORICAL NARRATOLOGY**

[Рец. на:] Тезаурус исторической нарратологии (на материале русской литературы): Экспериментальный словарь / Под ред. В. И. Тюпы. М.: Эдитус, 2022. 316 с.

[Review:] Tezaurus istoricheskoi narratologii (na materiale russskoi literatury): Eksperimental'nyi slovar' / Pod red. V. I. Tiupy. M.: Editus, 2022. 316 s.

**Надежда Юрьевна Алексеева**

ведущий научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Nadezhda Iurievna Alekseeva**

Leading Researcher,  
Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0009-0009-0516-5908

alexenad18@gmail.com

**НАУЧНЫЙ СЕМИНАР  
ОТДЕЛА ПО ИЗУЧЕНИЮ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XVIII ВЕКА  
В 2022 ГОДУ**

**DEPARTMENT OF RUSSIAN LITERATURE OF THE 18<sup>TH</sup> CENTURY,  
RESEARCH SEMINAR  
IN 2022  
[Meeting Abstract]**

**Анна Борисовна Белова**

младший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Anna Borisovna Belova**

Junior Researcher, Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0002-7912-4959

beloniria@mail.ru

**НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«ПИСЬМЕННАЯ И ИКОНОГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ  
ДРЕВНЕЙ РУСИ»**

**THE WRITTEN AND ICONOGRAPHIC TRADITION  
OF ANCIENT RUSSIA  
RESEARCH CONFERENCE  
[Meeting Abstract]**

**Наталья Аркадьевна Прозорова**

старший научный сотрудник  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Natalia Arkad'evna Prozorova**

Senior Researcher,  
Institute of Russian Literature (Pushkinskij Dom),  
Russian Academy of Sciences

ORCID: 0000-0003-3828-4080

arhivistka@mail.ru

**ШЕСТОЙ НАУЧНЫЙ СЕМИНАР  
«РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СОВЕТСКУЮ ЭПОХУ»**

*RUSSIAN LITERATURE IN THE SOVIET ERA*  
**SIXTH RESEARCH SEMINAR**  
[Meeting Abstract]

**Светлана Анатольевна Васильева**

профессор кафедры истории и теории литературы  
Тверского государственного университета

**Svetlana Anatol'evna Vasil'eva**

Professor, Department of History and Theory of Literature,  
Tver State University

ORCID: 0009-0008-2923-2557

rabota165@mail.ru

**Александр Юрьевич Сорочан**

профессор кафедры истории и теории литературы  
Тверского государственного университета

**Aleksandr Iur'evich Sorochan**

Professor, Department of History and Theory of Literature,  
Tver State University

ORCID: 0000-0003-1213-8499

bvelvet@yandex.ru

**ВСЕРОССИЙСКАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«ВЕК КАК СЮЖЕТ»**

*CENTURY AS A PLOT*  
**NATIONAL RESEARCH CONFERENCE**  
[Meeting Abstract]

**Марина Юрьевна Любимова**

ведущий научный сотрудник Отдела рукописей  
Российской национальной библиотеки

**Marina Iur'evna Liubimova**

Leading Researcher, The National Library of Russia

ORCID: 0000-0003-3951-5549

lyubimova1955@gmail.com

**Елена Андреевна Михайлова**

заведующая сектором русских фондов XVIII–XXI веков  
Отдела рукописей Российской национальной библиотеки

**Elena Andreevna Mikhailova**

Head, Sector of Russian Funds of the 18<sup>th</sup>–19<sup>th</sup> Centuries,  
The National Library of Russia

ORCID: 0000-0002-4322-5117

elena.mihailova@inbox.ru

**VI НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ  
«ИСТОРИЯ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ  
В АРХИВНЫХ ДОКУМЕНТАХ»**

***HISTORY OF RUSSIAN CULTURE  
IN ARCHIVAL DOCUMENTS  
SIXTH RESEARCH CONFERENCE  
[Meeting Abstract]***